

N. 1

**CONSEIL DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

**SESSION ORDINAIRE 2004**

15 OCTOBRE 2004

**Questions**  
et  
**Réponses**

**BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

**GEWONE ZITTING 2004**

15 OKTOBER 2004

**Vragen**  
en  
**Antwoorden**

## SOMMAIRE

## INHOUD

Un sommaire par objet est reproduit *in fine* du bulletin

*In fine* van het bulletin is een zaakregister afgedrukt

Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement	–	Minister-President belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking
Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures	–	Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen
Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente	5	Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp
Ministre chargé de la Mobilité et des Travaux publics	13	Minister belast met Mobiliteit en Openbare Werken
Ministre chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'eau	20	Minister belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid
Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Urbanisme	28	Staatssecretaris bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw
Secrétaire d'Etat chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles	31	Staatssecretaris belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel
Secrétaire d'Etat chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites	32	Staatssecretaris bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen

## I. Questions auxquelles il n'a pas été répondu dans le délai réglementaire

(Art. 102 du règlement du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale)

## I. Vragen waarop niet werd geantwoord binnen de tijd bepaald door het reglement

(Art. 102 van het reglement van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad)

(Fr.): Question posée en français – (N.): Question posée en néerlandais

(Fr.): Vraag gesteld in het Frans – (N.): Vraag gesteld in het Nederlands

### **Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement**

Question n° 1 de M. Bernard Clerfayt du 26 juillet 2004 (Fr.) :

#### *Subventions aux communes.*

La Région octroie des subventions aux communes pour l'acquisition et/ou l'expropriation d'immeubles vides afin de les réhabiliter en logement. Il semble que les crédits budgétaires restent largement inutilisés. Pouvez-vous me confirmer cette situation ?

Pour chacune des années 1999 à 2003, quel était le montant du crédit budgétaire, quel montant a été réellement utilisé ? Pour chacune des années précitées, quelles sont les communes qui ont introduit des dossiers et, pour chacune d'elles, de combien de dossiers s'agit-il ?

Question n° 2 de M. Stéphane de Lobkowitz du 11 août 2004 (Fr.) :

#### *Monument offert par la Zunta (gouvernement de la Galice).*

Un monument a été offert le 24 avril 1999 par la Zunta, le gouvernement de la Galice, à la Ville de Bruxelles : « Menhir ».

### **Minister-President belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Nethheid en Ontwikkelingssamenwerking**

Vraag nr. 1 van de heer Bernard Clerfayt d.d. 26 juli 2004 (Fr.) :

#### *Subsidies aan de gemeenten.*

Het Gewest kent de gemeenten subsidies toe voor de aankoop en/of onteigening van leegstaande gebouwen om ze voor woon-gelegenheid te herbestemmen. Naar verluidt, blijven deze begrotingskredieten ruimschoots onbenut. Kan u me dat bevestigen ?

Graag vernam ik welk bedrag er op de begrotingen van 1999 tot 2003 is uitgeschreven en hoeveel hiervan werkelijk is gebruikt ? Voor elk van de voormelde jaren had ik willen vernemen welke gemeenten dossiers hebben ingediend, en hoeveel ?

Vraag nr. 2 van de heer Stéphane de Lobkowitz d.d. 11 augustus 2004 (Fr.) :

#### *Monument aangeboden door de Zunta (regering van Galicië).*

Op 24 april 1999 heeft de Zunta, de regering van Galicië, een monument « Menhir » genaamd aangeboden aan de stad Brussel.

Le don était également destiné à l'ensemble des Galiciens de Bruxelles et à la Communauté espagnole de Bruxelles.

Ce monument installé Porte de Hal mesure 11 mètres de haut.

Ce monument est laissé à l'abandon et l'éclairage est inexistant depuis 2 ans. La communauté espagnole et les Amis de St-Jacques de Compostelle sollicitent, en vain jusqu'à présent, la remise en état de l'éclairage.

J'estime que Bruxelles, capitale européenne, ne peut laisser à l'abandon un monument qui lui a été offert par un pays européen, monument combien symbolique au sein de notre ville.

J'aimerais connaître la position du gouvernement au sujet de ce dossier ?

De gift was eveneens bestemd voor alle Galiciërs in Brussel en aan de Spaanse Gemeenschap van Brussel.

Dit monument dat aan de Hallepoort staat, is 11 meter hoog.

Het wordt verwaarloosd en er is sedert twee jaar geen verlichting meer. De Spaanse Gemeenschap en de Vrienden van Sint-Jacob van Compostella vragen tot dusver vruchteloos om de verlichting te herstellen.

Ik vind dat Brussel als Europese hoofdstad geen monument mag verwaarlozen dat door een Europees land is geschonken en dat een symbolische waarde heeft in onze stad.

Ik zou het standpunt van de regering hierover willen kennen.

### III. Questions posées par les Députés et réponses données par les Ministres

### III. Vragen van de Volksvertegenwoordigers en antwoorden van de Ministers

(Fr.): Question posée en français – (N.): Question posée en néerlandais

(Fr.): Vraag gesteld in het Frans – (N.): Vraag gesteld in het Nederlands

#### **Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente**

Question n° 1 de M. Didier Gosuin du 14 septembre 2004  
(Fr.) :

*Incitation aux formations à des professions en demande  
d'emploi.*

En Flandre, le VDAB octroie des primes de 100 à 250 € aux personnes qui suivent une formation à des « knelpuntberoepen » c'est-à-dire des professions en déficit d'emploi où l'occupation est quasiment garantie. Il s'agit notamment d'emploi comme celui de comptable, d'ouvrier d'imprimerie, de jardinier, de déménageur, ...

Le premier mois qui a suivi celui de votre entrée en fonction ayant été marqué par une augmentation du taux de chômage de 5 % par rapport à l'année dernière, j'imagine que vous avez à cœur de mettre tout en œuvre pour donner de véritables débouchés aux chômeurs bruxellois.

Selon le ministre Vandembroucke, le régime de primes était une idée qu'il avait déjà lancée lorsqu'il s'occupait de l'Emploi au fédéral mais qui n'avait pu être relayée en Régions bruxelloise et wallonne.

Qu'en est-il aujourd'hui ?

Envisagez-vous un tel système en Région bruxelloise et seriez-vous susceptible de le présenter lors de la confection de l'ajustement du budget 2004 ou de la présentation du budget 2005 ?

Dans la négative, quelles sont les raisons de ne pas s'engager dans cette voie et quelle démarche comptez-vous entreprendre pour mobiliser les chômeurs vers des formations à des emplois en déficit de main-d'œuvre et susceptibles d'offrir de très grandes chances d'embauche aux personnes formées ?

#### **Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp**

Vraag nr. 1 van de heer Didier Gosuin d.d. 14 september 2004  
(Fr.) :

*Aanmoediging om opleidingen voor knelpuntberoepen te volgen.*

In Vlaanderen kent de VDAB premies van 100 tot 250 euro toe aan personen die een opleiding voor een knelpuntberoep volgen, namelijk voor een beroep met een lage invullingsgraad en waar men zeker werk vindt. Het gaat met name om boekhouders, drukkers, tuinmannen, verhuizers, ...

Aangezien het werkloosheidscijfer in de eerste maand na uw aantreden met 5 % gestegen is in vergelijking met het jaar daarvoor, ga ik ervan uit dat u alles in het werk wil stellen om de Brusselse werklozen aan een baan te helpen.

Volgens minister Vandembroucke was de premiereregeling een idee dat hij al geopperd had toen hij nog federaal minister van Tewerkstelling was, maar dat geen ingang had gevonden in het Brussels en Waals Gewest.

Wat is de huidige stand van zaken ?

Denkt u aan zo'n premiereregeling in het Brussels Gewest ? Zou u die kunnen voorstellen in het kader van de begrotingsaanpassing 2004 of bij de voorstelling van de begroting 2005 ?

Zo neen, waarom voert u zo'n regeling dan niet in en welke stappen bent u van plan te doen om de werklozen ertoe aan te moedigen opleidingen voor knelpuntberoepen te volgen waarin ze bijna zeker aan een baan geraken ?

**Réponse :** A propos de la question posée par l'honorable membre du Conseil, je suis en mesure de communiquer mon intention d'instaurer au sein de la Région de Bruxelles-Capitale un système de chèques formation basé sur le modèle déjà existant des chèques langues. Cette intention avait déjà été formulée dans la partie de l'accord gouvernemental consacrée à l'économie et à l'emploi et elle sera reprise dans la politique globale pour l'économie et l'emploi à Bruxelles. Afin de concrétiser la mise en œuvre de cette mesure, j'ai proposé, dans le cadre du projet de budget 2005 de l'ORBEm, d'augmenter le montant des subventions régionales prévues pour les incitants à la transition, l'insertion et la formation professionnelles (chèques et primes).

**Question n° 2 de M. Didier Gosuin du 14 septembre 2004 (Fr.) :**

**Expertise du SIAMU dans les accidents industriels.**

Lors d'accidents susceptibles d'impliquer des pollutions industrielles, il arrive que soit déplorée l'absence d'assistance apportée au SIAMU par d'autres administrations censées disposer d'une expertise particulière en la matière, tel l'IBGE.

Lors de l'incendie des tours du site Marly, le SIAMU avait pu réaliser des mesures de pollution dans l'air. Plus récemment, à savoir lors de l'accident de Ghislenghien, le porte-parole du SIAMU a témoigné de la solidarité des pompiers bruxellois à l'égard de leurs collègues et des victimes de ce drame. Il a notamment déclaré à la presse que le SIAMU envoyait sur place des pompiers spécialisés dans la gestion d'accidents industriels.

Je souhaite dès lors savoir précisément de quels matériels et expertises techniques disposent le SIAMU et qu'il peut mobiliser lors d'accidents susceptibles de causer des pollutions graves (accidents dans des installations Seveso ou autres, accidents de la route impliquant des camions transportant des matières dangereuses, etc.).

**Réponse :** J'ai l'honneur de communiquer à l'honorable membre les éléments concernant le matériel et le personnel dont dispose le SIAMU pour faire face à des accidents susceptibles de causer des pollutions graves :

Matériel dont dispose le SIAMU lors d'accidents « technologiques »

*Autopompes :*

Détecteurs Dräger Miniwarm (explosimètre et détection de CO)  
 200 litres de produit émulseur (extinction avec de la mousse)

*Voitures officier :*

Détecteur Oldham MX 21 (explosimètre, détection CO et O2)  
 Dosimètres individuels Gammacon (radioactivité)  
 Appareil de mesure Télédétector (radioactivité)  
 Tubes réactifs Dräger (détection de gaz)  
 Documentation

**Antwoord :** Hierbij kan ik het geachte raadslid mededelen dat ik de bedoeling heb om binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een systeem te creëren van opleidingscheques dat gebaseerd is op het model dat reeds bestaat voor de taalcheques. Deze intentie werd reeds kenbaar gemaakt in het gedeelte van het regeringsakkoord dat handelt over economie en tewerkstelling en zal worden opgenomen in de globale politiek voor de economie en de tewerkstelling in Brussel. Met het oog op de uitvoering van deze maatregel heb ik voorgesteld om in de ontwerpbegroting 2005 van de BGDA het bedrag van de gewestelijke toelagen, bedoeld voor cheques en premies met betrekking tot beroepsoverstap, te verhogen.

**Vraag nr. 2 van de heer Didier Gosuin d.d. 14 september 2004 (Fr.) :**

**Ervaring van de DBDMH inzake industriële ongevallen.**

Bij ongevallen die industriële verontreiniging kunnen veroorzaken gebeurt het dat de DBDMH geen hulp krijgt van andere besturen die geacht worden een bijzondere knowhow te hebben terzake, zoals het BIM.

Tijdens de brand in de torens van de Marlyterreinen, had de DBDMH de luchtverontreiniging kunnen meten. Recenter, namelijk bij het ongeval in Gellingen, heeft de woordvoerder van de DBDMH blijk gegeven van de solidariteit van de Brusselse brandweermannen met hun collega's en slachtoffers van dit drama. Hij heeft onder meer aan de pers verklaard dat de DBDMH brandweermannen ter plaatse zond die gespecialiseerd zijn in de aanpak van industriële ongevallen.

Ik wens bijgevolg te weten over welk materieel en welke technische knowhow de DBDMH beschikt om op te treden bij ongevallen die ernstige verontreiniging kunnen veroorzaken (ongevallen in Seveso-installaties of andere, verkeersongevallen met vrachtwagens die gevaarlijke stoffen vervoeren, enz.).

**Antwoord :** Ik heb de eer het geacht lid de elementen mede te delen betreffende het materieel en het personeel waarover de DBDMH beschikt om het hoofd te bieden aan ongevallen die zware vervuiling kunnen teweegbrengen :

Materieel waarover de DBDMH beschikt bij « technologische » ongevallen

*Autopompen :*

Dräger Miniwarm detectoren (explosimeter en CO-detectie)  
 200 liter emulgerend product (blussing met schuim)

*Commandowagen :*

Oldham MX21 detector (explosimeter, CO- en O2-detectie)  
 Gammacon individuele dosimeters (radioactiviteit)  
 Teledetector meetapparaat (radioactiviteit)  
 Dräger reageerbuizen (gasdetectie)  
 Documentatie

*Véhicule de 1ère intervention de l'équipe antigaz C56 :*

Costumes antigaz lourds TSB  
Tenues de protection contre les projections liquides Splash 1.000  
Douche portable décontamination eau froide

Détecteurs Oldham MX 21 (explosimètre, CO, Cl, HCl, HCN, NH<sub>3</sub>, ...)  
Tubes réactifs Dräger (détection de gaz)  
Outils antidéflagrants  
Radios antidéflagrantes  
Eclairage antidéflagrant  
1 surfût étanche 200 litres  
1 fût pour récupération ± 25 litres  
cônes en polypropylène  
Cônes et cales en bois  
Petits coussins obturateurs Vetter  
Documentation

*Camion multifonctionnel T5 :*

Tenues de protection contre les projections liquides Splash 1.000  
Récupération de produits en interne/externe  
Bacs récupérateurs pour pompe Elro ou Renus  
Pompe Elro pour produits chimiques  
Pompe à main Rénus pour produits chimiques  
Bouchons obturateurs Vetter  
Bande obturatrice Vetter  
100 litres de produit émulseur (extinction avec de la mousse)

*Camion de décontamination (décontamination des intervenants) :*

Une zone de douche froide pour doucher le costume à l'intérieur duquel se trouve l'intervenant avec possibilité de récupérer les eaux usées.

Une zone de douche chaude pour le porteur du costume avec possibilité de récupérer les eaux usées.

*Conteneur pour la récupération des produits :*

1 citerne de 4.000 litres  
des fûts de 200 litres  
des surfûts pour fûts de 200 litres éventrés  
écumeur pour récupération de produits à la surface de l'eau

*Véhicule des plongeurs T13 :*

100 mètres de barrages flottants

Personnel

Le port et le travail avec la tenue de protection lourde contre les produits chimiques (tenue TSB) ainsi que les contraintes qui y sont liées nécessitent une formation particulière et un suivi médical plus strict des intervenants. Le service dispose de 60 pompiers formés au port et au travail avec cette combinaison. Dans le rôle de garde, il est imposé que 4 de ces agents soient présents à la caserne centrale afin de pouvoir disposer rapidement de 2 binômes (1 équipe de 2 pompiers intervenant avec la combinaison et une

*Eerste-interventiewagen van de antigasploeg C56 :*

Zware TSB antigaspakken  
Bescherminspakken tegen de Splash 1.000 spatten

Draagbare douche voor decontaminatie met koud water

Oldham MX 21 detectoren (explosimeter, CO, Cl, HCl, HCN,, NH<sub>3</sub>, ...)  
Dräger reageerbuizen (gasdetectie)  
Explosie veilig gereedschap  
Explosie veilige radio's  
Explosie veilige verlichting  
1 hermetisch overvat 200 liter  
1 vat voor recuperatie ± 25 liter  
kegels in polypropyleen  
Houten kegels en stutten  
Kleine Vetter afsluitkussens  
Documentatie

*Multifunctionele T5-vrachtwagen*

Bescherminspakken tegen de Splash 1.000 spatten

Verwijdering van producten intern/extern  
Recuperatiebakken voor Elro of Renus pompen  
Elropomp voor chemische producten  
Renus handpomp voor chemische producten  
Vetter afsluitstoppen  
Vetter afsluitband  
100 liter emulgerend product (blussing met schuim)

*Decontaminatievrachtwagen (decontaminatie van de interveniënten) :*

Een module voor koud douchen om het pak dat de interveniënt draagt te reinigen met mogelijkheid van recuperatie van het gebruikt water.

Een module voor warm douchen voor de drager van het pak met mogelijkheid van recuperatie van het gebruikt water.

*Container voor de recuperatie van producten*

1 tank van 4.000 liter  
vaten van 200 liter  
overvaten voor opengescheurde 200-liter vaten  
afschuimer voor de verwijdering van producten aan de wateroppervlakte

*Duikerswagen T13 :*

100 meter drijvende afdamming

Personeel

Het dragen van en het werken in de zware beschermingspakken tegen chemische producten (TSB pakken) en de hinder die ermee gepaard gaat vragen een bijzondere opleiding en een striktere medische follow-up van de interveniënten. De dienst beschikt over 60 brandweermannen die getraind zijn om in die pakken te werken. In de wacht moeten 4 van die mannen in de centrale kazerne aanwezig zijn om snel over 2 binomen (1 ploeg van 2 brandweermannen die een interventie uitvoeren in het bescher-

autre équipe prête à intervenir). Pour une intervention nécessitant plus de personnel, il est fait appel au personnel breveté antigaz présent dans les autres postes, au personnel en repos et à la protection civile.

En cas d'intervention exigeant plus de matériel ou de personnel pour porter des combinaisons de protection chimique lourdes, il est fait appel à la protection civile (Liedekerke).

Remarque : lors de l'incendie des tours du Marly, ce n'est pas le SIAMU mais la protection civile qui a effectué des mesures de pollution de l'air.

**Question n° 3 de Mme Fatiha Saïdi du 16 septembre 2004 (Fr.) :**

***Discrimination à l'embauche.***

Comme vous le savez, sous la précédente législature, le Parlement bruxellois a entamé un long travail d'auditions suivi par des recommandations formulées à votre prédécesseur monsieur Eric Tomas. Par la suite, monsieur Tomas, a également initié une large réflexion avec le Comité bruxellois de concertation économique et social. L'ensemble de ces travaux et concertations ont abouti à l'élaboration d'un plan d'actions comptant des mesures très concrètes et dont une série d'entre elles ont été opérationnalisées dès le début de l'année 2003.

Ainsi, un guichet d'informations et de plaintes a été installé au mois de mai 2003 à l'ORBEm. Sa mission est de recevoir les personnes victimes de faits discriminatoires et de leur accorder, en premier lieu, une écoute suivie éventuellement, selon la situation dont elles sont victimes, d'une procédure judiciaire.

Je souhaiterais savoir, Monsieur le ministre, de manière plus précise, quelles sont les missions du guichet d'informations de l'ORBEm mis en place en mai 2003 ?

- Combien de personnes sont engagées au sein de ce guichet ?
- Quels sont les partenaires potentiels du guichet ?
- Combien de personnes ont été reçues à ce guichet d'informations et de plaintes, en l'espace d'une année ?
- Quels sont les faits discriminatoires qui sont dénoncés par ces personnes ?
- Quelles sont les suites qui ont été accordées à ces plaintes ?

**Réponse :** Tous les chercheurs d'emploi doivent être traités de la même manière dans leur recrutement. Lorsque les critères de sélection manquent de justification objective et raisonnable, il peut y avoir discrimination.

Pour lutter contre toute forme de discrimination à l'embauche, l'ORBEm a ouvert, en collaboration avec le centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, un service spécialisé dans

mingspak en een andere ploeg die hiervoor klaar staat) te kunnen beschikken. Voor een interventie die meer personeel vereist, wordt een beroep gedaan op het gediplomeerd antigas personeel dat in de andere posten aanwezig is, op het rustend personeel en op de civiele bescherming.

Bij interventies waarvoor meer materieel nodig is of personeel voor het dragen van de zware chemische beschermingspakken, wordt een beroep gedaan op de civiele bescherming (Liedekerke).

Opmerking : bij de brand in de Marly-torens is het niet de DBDMH maar de civiele bescherming die de luchtvervuiling gemeten heeft.

**Vraag nr. 3 van mevr. Fatiha Saïdi d.d. 16 september 2004 (Fr.) :**

***Discriminatie bij de aanwerving.***

Het Hoofdstedelijk Parlement heeft tijdens de vorige zittingsperiode een lange reeks hoorzittingen georganiseerd waarna het aanbevelingen aan uw voorganger Eric Tomas gericht heeft. De heer Tomas heeft daarop ruim overleg gepleegd met het Brussels sociaal en economisch overlegcomité. Al deze werkzaamheden en overleg hebben geleid tot een actieplan met zeer concrete maatregelen, waarvan er enkele sinds het begin van het jaar 2003 operationeel zijn.

Zo is er binnen de BGDA een informatie- en klachtenloket opgericht in de loop van de maand mei 2003. Dat loket moet mensen opvangen die het slachtoffer geworden zijn van discriminatie en hun verhaal aanhoren. Naargelang de situatie van het slachtoffer, wordt er een gerechtelijke procedure ingezet.

Ik zou een precies overzicht willen hebben van de opdrachten van het infoloket van de BGDA dat in mei 2003 opgericht is.

- Hoeveel mensen worden aan dit loket te werk gesteld ?
- Wie zijn de mogelijke partners voor dit loket ?
- Hoeveel mensen zijn er tot nu toe aan het informatie- en klachtenloket ontvangen op een jaar tijd ?
- Welke discriminerende handelingen worden door deze mensen aan de kaak gesteld ?
- Welk gevolg wordt er aan deze klachten gegeven ?

**Antwoord :** Alle werkzoekenden moeten bij de aanwerving op dezelfde manier worden behandeld. Wanneer de selectiecriteria niet op objectieve en redelijke wijze worden gerechtvaardigd, kan er sprake zijn van discriminatie.

Om de strijd aan te binden tegen elke vorm van discriminatie bij de aanwerving, heeft de BGDA in samenwerking met het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding



l'accueil, l'aide et l'accompagnement des personnes victimes de ce phénomène.

- a) Que l'on soit employeur ou chercheur d'emploi, on peut se renseigner sur la discrimination à l'embauche au guichet d'information.
- b) Si un chercheur d'emploi pense avoir été victime d'une discrimination lors de son recrutement, la consultante de l'ORBEm analyse la situation avec lui/elle pour la rendre objective. Elle détermine ensuite avec le chercheur d'emploi si les présomptions de discrimination sont établies et si la situation nécessite un suivi juridique. Dans ce cas, la victime rencontrera à l'ORBEm un juriste du centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme. Cette personne apportera le soutien nécessaire pour, le cas échéant, obtenir réparation.

Combien de personnes sont engagées au sein de ce guichet ?

Les effectifs prévus pour le projet comprennent un équivalent temps plein niveau A de l'ORBEm-BGDA et un équivalent mi-temps niveau A juriste du centre pour l'égalité des chances de la lutte contre le racisme qui intervient sur rendez-vous.

Quels sont les partenaires potentiels du guichet ?

- approche préventive :
  - tous les centres de formation GRH;
  - les syndicats;
  - l'Organisme officiel pour la prévention de l'harcèlement sur le lieu du travail;
  - l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes.
- approche curative :
  - associations de type « travail et santé »;
  - et pour ceux qui décident de porter plainte : le centre pour l'égalité des chances et le réseau associatif donnant accès à des avocats gratuits.

Évaluation

- Quantitative

Type de discrimination – premier accueil entre mai 2003 et fin avril 2004

Philosophique et religieux	4
Genre	7
Origine	45
Race	26
Handicap	10
Etat civil	2
Fortune	1
Santé	4
Caractéristique physique	2
Age	15
Orientation sexuelle	1
Handicap social	5
<b>Total</b>	<b>191-69</b>

een dienst opgericht die zich specialiseert in het onthaal, de ondersteuning en de begeleiding van personen die het slachtoffer zijn van dit verschijnsel.

- a) Zowel werkgevers als werknemers kunnen bij het informatie-loket inlichtingen inwinnen over de discriminatie bij aanwerving.
- b) Indien een werkzoekende meent het slachtoffer te zijn van discriminatie tijdens een aanwervingsprocedure, zal de consultant van de BGDA de situatie objectief analyseren met de betrokkene. Vervolgens bepaalt zij samen met de werkzoekende of het vermoeden van discriminatie gegrond is en of een juridische actie nodig is. In dat geval zal het slachtoffer op de BGDA een jurist van het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding ontmoeten. Die persoon zal de nodige bijstand verlenen om, in voorkomend geval, een schadeloosstelling te verkrijgen.

Hoeveel personeelsleden werden aangeworven voor de werking van het loket ?

Voor het project werden één voltijdse equivalent, niveau A, van de BGDA-ORBEm en één halftijdse equivalent, niveau A, van het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding, aangeworven. Die laatste werkt op afspraak.

Wie zijn de mogelijke partners voor het loket ?

- preventieve aanpak :
  - alle opleidingscentra HRM;
  - de vakbonden;
  - de officiële instantie voor preventie van pesten op de werkvloer;
  - het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen.
- curatieve aanpak :
  - verenigingen van het type « travail et santé »;
  - voor wie besluit klacht in te dienen : het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding en het netwerk van verenigingen dat toegang geeft tot pro deo advocaten.

Evaluatie

- Kwantitatieve evaluatie

Soort discriminatie – eerste onthaal tussen mei 2003 en einde april 2004

Filosofisch en godsdienstig	4
Geslacht	7
Afkomst	45
Ras	26
Handicap	10
Burgerlijke staat	2
Vermogen	1
Gezondheid	4
Lichamelijke kenmerken	2
Leeftijd	15
Seksuele geaardheid	1
Sociale handicap	5
<b>Totaal</b>	<b>191-69</b>

Notons que 69 personnes ont été reçues par rapport à une demande d'information en matière de discrimination.

Nombre de visites entre mai 2003 et fin avril 2004 :

433 sur 176 (= nombre de jours où il y a eu au moins une visite ou intervention téléphonique).

Guichet discrimination (mai 2003 à avril 2004) conclusions sur la base de la référence reprise dans le système informatique de l'ORBEm (*Ibis*)

Avec réf. <i>Ibis</i>	129
Sans réf. <i>Ibis</i>	61
Une référence <i>Ibis</i> non retrouvée	1
<b>Total</b>	<b>191</b>

Repartition par âge et par sexe

	H	F	Total	% âge
20 à - 25 ans	3	5	8	6,2
25 à - 30 ans	9	6	15	11,6
30 à - 35 ans	19	7	26	20,2
35 à - 40 ans	16	10	26	20,2
40 à - 45 ans	16	6	22	17,1
45 à - 50 ans	6	5	11	8,5
50 à - 55 ans	3	8	11	8,5
55 à - 60 ans	6	3	9	7,0
60 à - 65 ans	1	1	0,8	
<b>Total</b>	<b>79</b>	<b>50</b>	<b>129</b>	<b>100</b>
<b>% H et % F</b>	<b>61,2</b>	<b>38,8</b>		

Répartition par niveau d'études et par sexe

	H	F	Total	% études
1 Primaire	7	2	9	7,0
2 Secondaire Inférieur	5	7	12	9,3
3 Secondaire Supérieur	11	8	19	14,7
4 Supérieur non universitaire	5	7	12	9,3
5 Universitaire	14	14	28	21,7
6 Apprentissage	2	1	3	2,3
7 Autres études	26	8	34	26,4
7 Autres (études supérieures non reconnues)	9	3	12	9,3
<b>Total</b>	<b>79</b>	<b>50</b>	<b>129</b>	<b>100,0</b>

Répartition par durée d'inactivité (approximation) et par sexe

	H	F	Total	%
< 6 mois	24	14	38	29,5
6 mois à < 1 an	12	8	20	15,5
1 an à < 2 ans	22	7	29	27,9

Er dient opgemerkt dat 69 personen ontvangen werden in verband met een informatieaanvraag inzake discriminatie.

Aantal bezoekers tussen mei 2003 en eind april 2004 :

433 op 176 (= aantal dagen waarop er minstens een bezoek of een telefonische tussenkomst was).

Loket discriminatie (mei 2003 tot april 2004) conclusies op basis van de Referentie opgenomen in het informaticasysteem van de BGDA (*Ibis*)

Met <i>Ibis</i> -referentie	129
Zonder <i>Ibis</i> -referentie	61
<i>Ibis</i> -referentie niet teruggevonden	1
<b>Totaal</b>	<b>191</b>

Verdeling volgens leeftijd en geslacht

	M	V	Totaal	% Leeftijd
20 tot 25 jaar	3	5	8	6,2
25 tot 30 jaar	9	6	15	11,6
30 tot 35 jaar	19	7	26	20,2
35 tot 40 jaar	16	10	26	20,2
40 tot 45 jaar	16	6	22	17,1
45 tot 50 jaar	6	5	11	8,5
50 tot 55 jaar	3	8	11	8,5
55 tot 60 jaar	6	3	9	7,0
60 tot 65 jaar	1	1	0,8	
<b>Totaal</b>	<b>79</b>	<b>50</b>	<b>129</b>	<b>100</b>
<b>% M en % V</b>	<b>61,2</b>	<b>38,8</b>		

Verdeling volgens studieniveau en volgens geslacht

	M	V	Totaal	% studies
1 Lager onderwijs	7	2	9	7,0
2 Lager secundair onderwijs	5	7	12	9,3
3 Hoger secundair onderwijs	11	8	19	14,7
4 Hoger niet-universitair	5	7	12	9,3
5 Universitair	14	14	28	21,7
6 Leercontract	2	1	3	2,3
7 Andere studies	26	8	34	26,4
7 Andere studies (hoger niet-erkend)	9	3	12	9,3
<b>Totaal</b>	<b>79</b>	<b>50</b>	<b>129</b>	<b>100,0</b>

Verdeling volgens inactiviteitsduur (bij benadering) en volgens geslacht

	M	V	Totaal	%
< 6 maanden	24	14	38	29,5
6 maanden tot 1 jaar	12	8	20	15,5
1 jaar tot 2 jaar	22	7	29	27,9

Plus de 2 ans	18	18	36	27,9
Inconnu	3	3	6	4,7
<b>Total</b>	<b>79</b>	<b>50</b>	<b>129</b>	<b>100,0</b>

Répartition par nationalité (et non origine)

	H	F	Total	%
Belgique	48	39	87	67,4
Espagne	1	0	1	
France	3	2	5	
Irlande	0	1	1	
Pays-Bas	0	1	1	
Etrangers UE des 15	4	4	8	6,2
Pologne	0	1	1	
Roumanie	0	2	2	
Algérie	2	0	2	
Maroc	10	0	10	
Tunisie	1	0	1	
Somme Afrique du Nord	13	0	13	10,1
Cameroun	2	0	2	
Congo	7	0	7	
Rwanda	3	0	3	
Somme Afrique subsaharienne	12	0	12	9,3
Colombie	0	1	1	
Liban	1	0	1	
Philippines	0	1	1	
Cuba	0	1	1	
Autres nationalités	1	1	2	
<b>Total</b>	<b>79</b>	<b>50</b>	<b>129</b>	<b>100,0</b>

– Qualitative

Points d'attention :

1) On peut citer des résultats statistiques (cf. ci-dessus), par contre les expliquer exige un sens aigu de la nuance. En outre une discrimination pour genre peut être en même temps une discrimination pour âge ou pour conviction religieuse, voire une discrimination sur la base d'une prétendue race.

2) Le rôle des syndicats est primordial et trop souvent la logique consensuelle, empêche une action prompte dans les cas de harcèlement avec intention discriminatoire sous-jacente pouvant mener à la dépression et in fine à un licenciement qu'on pourrait qualifier d'abusif.

3) Une attention particulière pour deux groupes de chercheurs d'emploi plus fragiles : les femmes divorcées avec les enfants à charge et les chercheurs d'emploi hautement qualifiés relativement âgés venus d'Afrique subsaharienne et n'ayant eu accès au marché de l'emploi que tout récemment. Deux partenaires, la Mission locale de 1000 Bruxelles et l'association Espace Impulse visent en particulier leur insertion socioprofessionnelle.

4) N'oublions pas que la protection des chercheurs d'emploi n'englobe pas seulement la lutte contre la discrimination, mais

Langer dan 2 jaar	18	18	36	27,9
Onbekend	3	3	6	4,7
<b>Totaal</b>	<b>79</b>	<b>50</b>	<b>129</b>	<b>100,0</b>

Verdeling volgens nationaliteit (en niet volgens herkomst)

	M	F	Totaal	%
België	48	39	87	67,4
Spanje	1	0	1	
Frankrijk	3	2	5	
Ierland	0	1	1	
Nederland	0	1	1	
Vreemdelingen uit de EU van de 15	4	4	8	6,2
Polen	0	1	1	
Roemenië	0	2	2	
Algerije	2	0	2	
Marokko	10	0	10	
Tunesië	1	0	1	
Totaal Noord-Afrika	13	0	13	10,1
Kameroen	2	0	2	
Kongo	7	0	7	
Rwanda	3	0	3	
Totaal Subsaharaans Afrika	12	0	12	9,3
Colombia	0	1	1	
Libanon	1	0	1	
Filippijnen	0	1	1	
Cuba	0	1	1	
Andere nationaliteiten	1	1	2	
<b>Totaal</b>	<b>79</b>	<b>50</b>	<b>129</b>	<b>100,0</b>

– Kwalitatieve evaluatie

Aandachtspunten :

1) Men kan weliswaar statistieken aanhalen (zie hierboven), maar deze resultaten verklaren vergt veel zin voor nuancering. Er kan, bijvoorbeeld, naast de discriminatie volgens geslacht tezelfdertijd ook sprake zijn van een discriminatie volgens leeftijd of vanwege religieuze overtuiging, of zelfs van discriminatie op basis van een vermeend ras.

2) De vakbonden hebben hier een sleutelrol. Al te vaak belemmert het streven naar een compromis, een typisch Belgische logica, een snelle actie in het geval van pesten met een onderliggende discriminerende bedoeling, wat kan leiden tot depressie en uiteindelijk tot ontslag, wat men zou kunnen omschrijven als een onrechtvaardigheid.

3) Bijzondere aandacht voor de twee meest kwetsbare groepen werkzoekenden : gescheiden vrouwen met kinderen ten laste en oudere hooggekwalificeerde werkzoekenden die afkomstig zijn uit Subsaharaans Afrika en die slechts zeer recent toegang hebben gekregen tot de arbeidsmarkt. Twee partners, de Mission Locale van 1000 Brussel en de vereniging Espace Impulse zetten zich in voor hun socio-professionele inschakeling.

4) Men mag niet uit het oog verliezen dat de bescherming van de werkzoekenden niet uitsluitend de strijd tegen discriminatie

également la phase précontractuelle de l'annonce de la vacance d'emploi et de la section proprement dite. Cette phase est protégée par une convention collective (n° 38) et on a tendance à l'oublier. De nouveau les syndicats peuvent veiller à leur application.

5) Une idée de plus en plus répandue : la nécessité d'une base de données des compétences présentes sur le marché de l'emploi bruxellois permettant une réelle promotion de celles-ci ayant pour effet « cascade » l'engagement dans d'autres postes de travail par des Bruxellois.

Quelles sont les suites accordées à ces plaintes ?

omvat, maar ook de precontractuele fase van de aankondiging van de vacature en de eigenlijke selectie. Die fase wordt beschermd door een collectieve overeenkomst (nr. 38) die men licht vergeet. Ook hier zijn het de vakbonden die over de toepassing kunnen waken.

5) Steeds meer mensen pleiten voor een gegevensbestand met alle competenties, zodat deze werkelijk kunnen worden gepromoot met als « watervaleffect » de aanwerving van Brusselselaars in andere functies.

Welk gevolg werd aan deze klachten gegeven ?

Rdv guichet – Afspraak loket	Type de discrimination – Type discriminatie	1 <sup>er</sup> rdv CECLR – 1e afspraak CGKR	Type d'intervention du CECLR – Type interventie van het CGKR
15/05/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	21/05/2003	Médiation, tél./lettre/entretien Bemiddeling, tel./brief/gesprek
16/05/2003	Handicap social Sociale handicap	23/05/2003	Médiation, tél./lettre Bemiddeling, tel./brief
27/05/2003	Race Ras	4/06/2003	Conseil Advies verstrekken
28/05/2003	Age Leeftijd	4/06/2003	Médiation, tél./lettre/entretien Bemiddeling, tel./brief/gesprek
23/05/2003	Santé Gezondheid	6/06/2003	Conseil Advies verstrekken
23/05/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	6/06/2003	Médiation, lettre Bemiddeling, brief
30/05/2003	Info Info	20/06/2003	Conseil Advies verstrekken
19/06/2003	Age Leeftijd	25/06/2003	Médiation, lettre/tél. Bemiddeling, brief/tel.
23/06/2003	Genre Gender	25/06/2003	Conseil Advies verstrekken
18/06/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	27/06/2003	Médiation, tél./lettre Bemiddeling, tel./brief
23/06/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	27/06/2003	Médiation, collaboration avec autre intervenant Bemiddeling, samenwerking met andere
1/08/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	6/08/2003	Médiation, lettre Bemiddeling, brief
14/08/2003	Info. Info.	20/08/2003	Médiation, tél./lettre/entretien Bemiddeling, tel./brief/gesprek
18/08/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	20/08/2003	Conseil Advies verstrekken
3/09/2003	Caractéristique physique Lichamelijk kenmerk	10/09/2003	Médiation, lettre Bemiddeling, brief
9/09/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	10/09/2003	Contact perdu Contact verbroken
23/09/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	26/09/2003	Médiation, lettre Bemiddeling, brief
22/09/2003	Genre Gender	2/10/2003	Orientation (institut pour l'égalité des femmes et des hommes) Doorverwijzing (Instituut gelijke behandeling man/vrouw)
23/09/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	2/10/2003	Médiation, tél./lettre/entretien Bemiddeling, tel./brief/gesprek
9/10/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	10/10/2003	Médiation, tél./lettre/entretien Bemiddeling, tel./brief/gesprek
4/11/2003	Race Ras	7/11/2003	Orientation (avocat) Doorverwijzing (advocaat)
27/11/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	3/12/2003	Conseil Advies verstrekken

6/01/2004	Race Ras	7/01/2004	Conseil Advies verstrekken
6/01/2004	Handicap Handicap	9/01/2004	Conseil Advies verstrekken
14/01/2004	Race Ras	23/01/2004	Conseil Advies verstrekken
26/01/2004	Age Leeftijd	4/02/2004	Conseil Advies verstrekken
4/02/2004	Santé Gezondheid	11/02/2004	Orientation Doorverwijzing
9/02/2003	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst	23/02/2004	Conseil Advies verstrekken
27/02/2004	Fortune Vermogen	3/03/2004	Conseil Advies verstrekken
1/03/2004	Ori.nat.ou ethn. Nationale of etnische afkomst.	3/03/2004	Conseil Advies verstrekken

### **Ministre chargé de la Mobilité et des Travaux publics**

**Question n° 1 de M. Serge de Patoul du 2 septembre 2004  
(Fr.) :**

#### ***Gestion des escalators des stations de métro.***

Les escalators constituent un service indispensable dans les stations de métro, étant donné que la plupart des stations ne sont pas équipées d'ascenseurs.

Régulièrement des utilisateurs du métro bruxellois se plaignent du non-fonctionnement des escalators qui mènent à certaines stations (pré-métro de la Place Anneessens et station Schuman entre autres). Cette situation n'est pas acceptable.

Dès lors, certaines questions se posent au sujet de la gestion de ces escalators dans les stations du métro bruxellois :

- Existe-t-il des statistiques de pannes d'escalators dans les stations de métro ? Si tel est le cas, je souhaiterais avoir les statistiques des 3 dernières années ?
- La STIB a-t-elle un contrat de maintenance avec une société privée et laquelle ? Si tel est le cas, le contrat est-il respecté ?
- Si le contrat ne devait pas être respecté, quelles sont les mesures qui ont été prises en vue d'indemniser la STIB, les utilisateurs du métro et en vue de remédier à la situation ?
- La STIB a-t-elle une équipe d'intervention d'urgence pour faire face aux pannes des escalators et si telle équipe existe, quels sont ses délais d'intervention ?

**Réponse :** Le parc des escalators du métro et du pré-métro se compose aujourd'hui de quelque 586 escalators subdivisés en 2 groupes.

### **Minister belast met Mobiliteit en Openbare Werken**

**Vraag nr. 1 van de heer Serge de Patoul d.d. 2 september 2004  
(Fr.) :**

#### ***Beheer van de roltrappen in de metrostations.***

De roltrappen vormen een onontbeerlijke dienst in de metrostations aangezien de meeste stations niet voorzien zijn van liften.

Regelmatig klagen gebruikers van de Brusselse metro erover dat de roltrappen naar bepaalde stations (premetrostation aan het Anneessensplein en Schumanstation onder andere) niet werken. Die toestand is onaanvaardbaar.

Bijgevolg rijzen er bepaalde vragen over het beheer van die roltrappen in de Brusselse metrostations :

- Bestaan er statistieken over de defecten aan roltrappen in de metrostations ? Als dat het geval is, zou ik graag de statistieken van de laatste drie jaar hebben.
- Heeft de MIVB een onderhoudscontract met een privé-bedrijf en met welk ? Als dat het geval is, wordt het contract nageleefd ?
- Als het contract niet wordt nageleefd, welke maatregelen zijn er genomen om de MIVB, de metrogebruikers te vergoeden, en om daar iets aan te doen ?
- Heeft de MIVB een team om dringend in te grijpen in geval van defecten aan de roltrappen en als zo'n team bestaat, binnen welke termijn wordt er opgetreden ?

**Antwoord :** Het park roltrappen in de metro en de premetro is vandaag samengesteld uit zowat 586 roltrappen onderverdeeld in 2 groepen.

- Les plus récents, soit 256 appareils représentant 44 % du parc d'un âge moyen de près de 16 ans, sont équipés depuis l'origine d'un système de détection de personnes et d'un automate permettant le réarmement automatique en cas d'arrêt non souhaité.
- Les plus anciens, soit 330 appareils représentant 56 % du parc accusant un âge moyen de près de 29 ans, nécessitent pour la majorité une intervention humaine en cas d'arrêt non souhaité.

Les statistiques relatives aux interventions par les acteurs de terrain font état d'une moyenne de  $\pm 150$  interventions par jour pour le réarmement des appareils, soit  $\pm 50\,000$ /an par les équipes de 1ère intervention pour ces 3 dernières années.

La STIB assure la maintenance du parc d'escalators par le biais de contrats de maintenance passés avec 3 firmes sous-traitantes dans le cadre des marchés publics, à savoir :

- la firme Thyssen pour 294 appareils de marque Thyssen et Breda représentant les plus anciens;
- la firme OTIS pour 36 appareils de marque OTIS dont 2 tapis roulants;
- la firme CNIM pour 256 appareils de marque CNIM.

Les différents contrats sont établis sur la base de cahiers de charge imposant notamment aux firmes des objectifs de performance sous peine de pénalités financières (en cas de retard dans les délais d'intervention, ou de méthode de travail, balisages, informations non conformes, etc...).

Pour faire face aux interventions urgentes, la STIB dispose de 2 équipes techniques opérationnelles 24 h/24 qui assurent notamment le réarmement des appareils à l'arrêt.

A noter par ailleurs qu'une formation à grande échelle entreprise depuis plus de 10 ans a été dispensée à quelque 1 500 membres du personnel pour leur permettre le réarmement d'un appareil.

Les équipes d'intervention circulent en permanence sur le réseau pour intervenir dans les délais les plus brefs.

En cas d'impossibilité de réarmement pour cause d'avarie technique une information « client » est appliquée sur les appareils conformément aux impositions de critères prescrits dans le cadre de la certification CEN (Comité Européen de Normalisation) pour le service rendu à la clientèle.

L'information d'avarie est transmise immédiatement aux firmes chargées de la maintenance.

Les firmes sous-traitantes qui interviennent pour des dépannages ou des réparations doivent intervenir dans un délai d'une heure en semaine, entre 6 h et 20 h. En dehors de ces plages horaires, les délais sont plus importants.

Pour des opérations de rénovation importantes, des informations à la clientèle sont affichées avec les dates prévues pour la remise en service.

- De recentste, of 256 apparaten die 44 % van het park vertegenwoordigen, met een gemiddelde ouderdom van bijna 16 jaar, zijn sedert het begin uitgerust met een systeem voor personendetectie en een automaat waarmee ze heringeschakeld kunnen worden na een niet-gewenste stilstand.

- De oudste, of 330 apparaten die 56 % van het park vertegenwoordigen, met een ouderdom van ongeveer 29 jaar, vergen bijna allemaal een menselijke interventie na een niet-gewenste stilstand.

De statistieken inzake de interventies door de actoren op het terrein geven een gemiddelde van  $\pm 150$  interventies per dag om de apparaten opnieuw in te schakelen, of  $\pm 50\,000$ /jaar, door de ploegen voor 1e interventie, voor de laatste 3 jaren.

De MIVB zorgt voor de maintenance van de roltrappen via onderhoudscontracten gesloten met 3 firma's in onderaanneming, in het kader van de overheidsopdrachten, namelijk :

- de firma Thyssen voor 294 apparaten van het merk Thyssen en Breda voor de oudste exemplaren;
- de firma OTIS voor 36 apparaten van het merk OTIS waarvan 2 roltapijten;
- de firma CNIM voor 256 apparaten van het merk CNIM

De verschillende contracten worden opgesteld op basis van aannemingsvoorwaarden die firma's onder meer doelstellingen opleggen qua prestaties op straffe van financiële boeten (vertraging in de interventietermijn, werkmethode, afbakening, informatie niet conform, enz.)

Om dringende interventies te kunnen doen beschikt de MIVB 24 u/24 over 2 operationele technische ploegen die ook instaan voor de herinschakeling van de stilstaande apparaten.

Er moet overigens genoteerd worden dat een groots opgevatte opleiding sedert meer dan 10 jaar werd gegeven aan zowat 1 500 personeelsleden om hen in staat te stellen een apparaat opnieuw in te schakelen.

De interventieploegen zijn permanent op het net aanwezig om in de kortst mogelijke termijn op te treden.

Wanneer niet heringeschakeld kan worden wegens een technisch defect, wordt op de apparaten informatie voor de cliënten aangebracht, conform de bepalingen inzake criteria voorgeschreven in het kader van de CEN-certificatie (Comité Européen de Normalisation) voor de aan de cliënteel geboden dienst.

Inlichtingen over defecten worden onmiddellijk doorgegeven aan de met het onderhoud belaste firma's.

De firma's in onderaanneming die interveniëren voor depannages of herstellingen moeten zulks in de week tussen 6 uur en 20 uur doen binnen het uur. Buiten die uren zijn de termijnen ruimer.

Voor belangrijke vernieuwingen wordt informatie voor het cliënteel uitgehangen, met geplande data voor het opnieuw in dienst stellen.

Quant aux cas précis des plaintes signalées relatives aux stations Anneessens et Schuman il y a lieu de signaler que :

- pour Anneessens : les appareils de cette station ont subi ces derniers mois de nombreux arrêts suite à la coupure des alimentations électriques dans le cadre du remplacement des tableaux généraux basse tension;
- pour Schuman : un appareil est à l'arrêt pour une grosse opération de rénovation. La date de remise en service est fixée au 30 septembre.

Par ailleurs, en concertation avec l'administration régionale, la STIB a entrepris un vaste programme de modernisation du parc d'escalators. Ce programme vise la rénovation des anciens appareils et le remplacement de certains d'entre eux, parallèlement au programme de placement d'ascenseurs dans le cadre de la politique de mobilité pour les moins valides.

Précisions enfin que l'unité technique chargée de la gestion et de l'exploitation des escalators a reçu début 2002 le label de certification ISO 9001 et qu'elle a obtenu par ailleurs la certification CEN pour le service rendu à la clientèle dans le cadre de la certification des lignes de métro.

Les résultats obtenus à ce jour sont largement supérieurs aux objectifs imposés par ladite norme.

**Question n° 2 de M. Didier Gosuin du 14 septembre 2004 (Fr.) :**

***Plans de déplacement d'entreprise.***

L'arrêté du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 2004 relatif à l'application d'un plan de déplacement aux organismes de droit public ou privé occupant plus de deux cents personnes prévoit qu'à la fin de cette année les entreprises et institutions occupant plus de deux cents personnes introduisent, auprès d'une cellule de suivi, des documents constituant la 1ère phase de leur plan de déplacement.

La cellule de suivi a-t-elle déjà été contactée pour prêter assistance à des entreprises dans cette démarche ?

Dans la négative ou si le nombre d'entreprises qui ont contacté la cellule de suivi est faible, des initiatives seront-elles prises pour informer les entreprises concernées de l'assistance qu'elle peuvent recevoir et les inciter à s'inscrire dans cette démarche de plan de déplacements ?

**Réponse :** L'arrêté du gouvernement du 5 février 2004 a été accompagné de plusieurs mesures pilotées soit par l'administration de l'équipement et des déplacements du ministère (AED), soit par l'IBGE, dans le cadre de la cellule de suivi.

L'AED développe depuis la fin de l'année 2002, un site internet régional sur les plans de déplacements d'entreprise :

Inzake de precieze gevallen van gemelde klachten betreffende de stations Anneessens en Schuman moet het volgende gezegd worden :

- voor Anneessens : de apparaten van dit station hebben de laatste maanden vaak stilgestaan ingevolge stroomonderbrekingen in het kader van de vervanging van de algemene borden laagspanning;
- voor Schuman : een apparaat staat stil voor een grote vernieuwingsoperatie. De datum voor de wederindienststelling is bepaald op 30 september.

In overleg met het gewestelijk bestuur heeft de MIVB overigens een uitgebreid programma opgezet om het park roltrappen te moderniseren. Dat programma beoogt de vernieuwing van de oude apparaten en de vervanging van sommige van die apparaten, parallel met het programma voor de plaatsing van liften in het kader van het mobiliteitsbeleid voor de mindervaliden.

Tot slot, de technische eenheid die belast is met het beheer en de exploitatie van de roltrappen heeft in het begin van 2002 het label van certificatie ISO 9001 ontvangen en tevens de CEN-certificatie bekomen voor de aan de cliënteel aangeboden dienst in het kader van de certificatie van de metrolijnen.

De resultaten die totnogtoe geboekt werden, liggen ruimschoots boven de doelstellingen die door de desbetreffende norm zijn opgelegd.

**Vraag nr. 2 van de heer Didier Gosuin d.d. 14 september 2004 (Fr.) :**

***Bedrijfsvervoerplannen.***

Volgens het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 februari 2004 betreffende de toepassing van een vervoerplan op privaat- en publiekrechtelijke instellingen die op dezelfde plaats meer dan tweehonderd werknemers tewerkstellen, moeten de bedrijven en instellingen die meer dan tweehonderd werknemers tewerkstellen tegen het eind van dit jaar bij een opvolgingscel documenten indienen in het kader van de eerste fase van hun vervoerplan.

Is aan de opvolgingscel reeds gevraagd om bijstand te verlenen aan bedrijven in het kader van die regeling ?

Zullen er, ingeval het antwoord op die vraag negatief is of als er maar weinig bedrijven met de cel contact hebben opgenomen, initiatieven worden genomen om de bedrijven in kwestie in te lichten over de bijstand die zij kunnen krijgen en om hen ertoe aan te zetten mee te werken aan die regeling inzake vervoerplannen ?

**Antwoord :** Het besluit van de regering van 5 februari 2004 ging gepaard met verschillende begeleidende maatregelen, onder leiding van hetzij het bestuur uitrusting en vervoer van het ministerie (BUV), hetzij het BIM, in het kader van de follow-upcel.

Het BUV heeft sinds eind 2002 een gewestelijke website uitgebouwd rond de bedrijfsvervoerplannen : [www.bvp.irisnet.be](http://www.bvp.irisnet.be).

www.pde.irisnet.be. Ce site est principalement axé sur les acteurs de la mobilité à Bruxelles (les sociétés de transport public, Taxistop, Cambio, Pro Velo, ...).

Un guide méthodologique synthétique a été rédigé et mis à disposition des entreprises via le site de l'IBGE (www.ibgebim.be); un formulaire interactif est en cours d'élaboration.

L'AED participe à de nombreux séminaires sur les plans de déplacements d'entreprise. L'IBGE et l'AED ont organisé en juin dernier quatre séances de formation à l'attention du management des entreprises. En moyenne, une quarantaine de personnes a participé à chaque séance. Deux sessions supplémentaires sont organisées durant le mois d'octobre. Des séances de formation à l'attention des représentants des travailleurs des entreprises seront aussi organisées prochainement.

Au mois de septembre, l'AED a organisé un forum de la mobilité durant lequel les entreprises ont eu l'occasion de rencontrer tous les acteurs de la mobilité de Bruxelles (STIB, SNCB, TEC, DE LIJN, Taxistop, Cambio, Pro Vélo, l'AED et l'IBGE) et de réaliser un parcours guidé en train, métro puis vélo à travers Bruxelles. Environ 80 personnes ont participé à cet événement.

L'AED a encore développé des actions spécifiques pour aider concrètement les entreprises. Elle subsidie la centrale de covoiturage de Bruxelles afin que l'adhésion d'une entreprise soit gratuite et elle a établi une convention avec la STIB visant à soutenir le développement et la diffusion des fiches d'accessibilité (le coût pour l'entreprise est de 300 euros, la Région intervenant aussi pour 300 euros). En ce qui concerne le car-sharing, il y a, à ce jour une quarantaine d'abonnements qui sont détenus par des entreprises.

L'AED et l'IBGE répondent aux nombreuses demandes adressées par les entreprises sur l'arrêté lui-même, sur la manière de répondre à l'une ou l'autre question, sur les outils à disposition, etc.

Bien que l'arrêté prévoyait que les entreprises remettent à l'IBGE la première phase au plus tard le 31 décembre 2004, quelques-unes d'entre elles l'ont déjà envoyé. Les dossiers sont examinés par l'IBGE, l'AED, la STIB et les communes où ces entreprises sont implantées.

La cellule de suivi poursuivra ses actions dans les prochains mois, en développera aussi d'autres selon les besoins, afin de répondre au mieux aux attentes des entreprises.

**Question n° 3 de M. Didier Gosuin du 16 septembre 2004 (Fr.) :**

*Politique bruxelloise de la mobilité et poursuites des infractions au Code de la route.*

A la suite de la diffusion d'une lettre du procureur du Roi, Paul de Gryse, demandant aux zones de police de réduire la verbalisation des infractions de roulage vous avez correctement et

Deze website is toegespitst op de verschillende Brusselse actoren inzake mobiliteit (de openbare vervoersmaatschappijen, Taxistop, Cambio, Pro Velo, ...).

Een samenvattende methodologische gids werd opgesteld en ter beschikking van de bedrijven gesteld via de website van het BIM (www.ibgebim.be ); een interactief formulier wordt voorbereid.

Het BUV neemt deel aan talrijke seminaries over de bedrijfsvervoerplannen. Het BIM en het BUV hebben in juni jl. vier opleidingssessies georganiseerd ten behoeve van het management van de bedrijven. Aan deze sessies namen gemiddeld een veertigtal personen deel. In oktober worden nog twee bijkomende sessies georganiseerd. Binnenkort worden ook opleidingssessies georganiseerd voor de vertegenwoordigers van de werknemers.

In september heeft het BUV een mobiliteitsforum georganiseerd waarbij de bedrijven de Brusselse actoren op het vlak van mobiliteit konden ontmoeten (MIVB, NMBS, TEC, DE LIJN, Taxistop, Cambio, Pro Velo, het BUV en het BIM) en onder begeleiding een parcours doorheen Brussel afleggen met trein, metro en fiets. Ongeveer 80 personen hebben deelgenomen aan dit evenement.

Het BUV heeft ook nog specifieke acties ontwikkeld om de bedrijven concreet te helpen. Zo subsidieert het BUV de Brusselse carpoolingcentrale, zodat toetreding gratis is voor de bedrijven. Verder heeft het BUV een overeenkomst met de MIVB gesloten om het opstellen en verspreiden van bereikbaarheidsfiches te steunen (de kosten voor de onderneming bedragen 300 euro, waarbij het Gewest ook 300 euro bijdraagt). Inzake car-sharing werden er tot op heden een veertigtal abonnementen opgetekend, die in het bezit zijn van bedrijven.

Het BUV en het BIM antwoorden op de talrijke vragen van de ondernemingen over het besluit, over de wijze om er gevolg aan te geven, over de beschikbare hulpmiddelen, enz.

Hoewel het besluit erin voorziet dat de bedrijven de eerste fase uiterlijk tegen 31 december 2004 indienen bij het BIM, hebben verschillende onder hen dit nu reeds gedaan. De dossiers worden onderzocht door het BIM, het BUV, de MIVB en de gemeenten waar de bedrijven gevestigd zijn.

De follow-upcel zal de komende maanden haar activiteiten voortzetten en in functie van de behoeften ook nieuwe acties op touw zetten om zo goed mogelijk in te spelen op de verwachtingen van de bedrijven.

**Vraag nr. 3 van de heer Didier Gosuin d.d. 16 september 2004 (Fr.) :**

*Brussels mobiliteitsbeleid en vervolging van verkeersovertradingen.*

U hebt (onder meer op de VRT) correct en scherp gereageerd op een brief van de Procureur des Konings, Paul de Gryse, waarin hij de politiezones vraagt om het aantal bekeuringen voor ver-



vertement réagi (sur les ondes de la VRT notamment) en soulignant que le fait qu'il y a, à Bruxelles, un mort ou un blessé grave tous les deux jours suite à un accident de voitures imposait une politique énergique en la matière.

Le substitut Johan Van Laethem du parquet de Vilvoorde s'est également déclaré scandalisé par les propos de son collègue. Il a stigmatisé son comportement en soulignant que les tribunaux de police et son parquet pour les ressorts de Vilvoorde et Sint-Niklaas traitaient 2 à 5 fois plus d'affaires par audience que Bruxelles (jusqu'à 200 par audience à Sint-Niklaas) et que Bruxelles ne connaissait pas un accroissement ingérable des procès-verbaux mais, au contraire, une diminution sur dix ans de quelque 40 % des verbalisations. Il se préparait, pour sa part, à envoyer aux zones de police le concernant une lettre les invitant à accroître leur taux de verbalisation.

Manifestement, il y a donc des manières de gérer le travail assez différentes de part et d'autre de la frontière de notre Région.

Vous n'avez certes aucun pouvoir à l'égard du Parquet de Bruxelles mais en votre qualité de ministre régional, vous pouvez néanmoins prendre des initiatives pour soutenir ou aiguillonner les autorités fédérales. A cet égard, il vous est loisible de mettre un point à l'ordre du jour d'une conférence interministérielle Etat-Région.

Avez-vous ou comptez-vous demander la convocation d'une conférence interministérielle Intérieur – Justice – Mobilité pour obtenir des explications sur ces discordances régionales dans le traitement de la délinquance routière et arrêter des pistes tendant à donner au Parquet de Bruxelles les moyens humains, techniques et méthodologiques pour être performant ?

Par ailleurs, vous êtes directement concerné par ses positions. En effet, la Région avait mis en place des radars automatiques (notamment avenue de la Couronne) pour détecter les excès de vitesse.

Le Parquet poursuit-il les infractions verbalisées grâce à ces radars ?

**Réponse :** Comme vous le soulignez dans votre question, bien que le gouvernement régional ne dispose pas de pouvoir à l'égard du parquet de Bruxelles, la politique de poursuite des infractions au code de la route commises sur notre territoire a un impact direct sur la gestion de compétences régionales telles que la mobilité et la sécurité routière. Je suis particulièrement sensible au respect du code de la route et à la sécurité de l'ensemble des usagers de nos voiries pour 2 raisons :

- le respect de nos objectifs en matière de réduction de 50 % des morts et blessés graves à l'horizon 2010, tous modes confondus;
- la promotion des modes de déplacement alternatifs à la voiture qui passe par une meilleure garantie en matière de sécurité. Un des moyens d'offrir cette garantie est de veiller au respect du code de la route, ce qui inévitablement nécessite un volet répressif.

Voilà pourquoi je m'insurge contre tout message qui pourrait laisser croire à la population qu'il existerait une sorte d'impunité en matière des infractions au code de la route.

keersovertredingen te verminderen. U benadrukte dat er in Brussel om de andere dag iemand sterft of zwaargewond geraakt na een verkeersongeval en dat er daarom een krachtdadig beleid moet worden gevoerd.

Substituut Johan Van Laethem van het parket van Vilvoorde is eveneens geschokt door de uitlatingen van zijn collega. Hij heeft zijn gedrag aan de kaak gesteld en benadrukt dat de politierechtbanken en zijn parket in Vilvoorde en Sint-Niklaas 2 tot 5 keer meer zaken per terechtzitting behandelen dan Brussel (tot 200 zaken per terechtzitting in Sint-Niklaas). In Brussel is er geen problematische toename van het aantal pv's. Integendeel, het aantal bekeuringen is op tien jaar tijd met ongeveer 40 % gedaald. Hij was van plan zijn politiezones bij brief te verzoeken meer bekeuringen uit te schrijven.

Blijkbaar gaat men buiten ons Gewest anders te werk.

U hebt het Parket van Brussel weliswaar geen bevelen te geven, maar als gewestelijk minister kan u initiatieven nemen om de federale overheid te ondersteunen of te sturen. U kan bijvoorbeeld deze zaak aankaarten op een interministeriële conferentie tussen de federale overheid en de gewesten.

Hebt u verzocht om een interministeriële conferentie Binnenlandse Zaken – Justitie – Mobiliteit bijeen te roepen, teneinde uitleg te krijgen over de verschillen tussen de gewesten bij de aanpak van verkeersovertredingen en na te gaan hoe het Parket van Brussel meer personele, technische en methodologische middelen kan krijgen om zijn taak efficiënter uit te voeren ?

Voorts bent u rechtstreeks betrokken bij deze zaak. Het Gewest had immers onbemande camera's geïnstalleerd (onder meer aan de Kroonlaan) om snelheidsovertredingen vast te stellen.

Vervolgt het Parket de overtredingen die met die camera's vastgesteld worden ?

**Antwoord :** Hoewel de Brusselse hoofdstedelijke regering niet bevoegd is voor het parket van Brussel, zoals u in uw vraag opmerkt, heeft het vervolgingsbeleid inzake verkeersovertredingen op ons grondgebied een rechtstreekse impact op het beheer van gewestbevoegdheden zoals mobiliteit en verkeersveiligheid. Ik vind de naleving van het verkeersreglement en de veiligheid van alle weggebruikers om 2 redenen zeer belangrijk :

- de naleving van onze doelstellingen inzake de halvering van het aantal doden en zwaargewonden tegen 2010, ongeacht het vervoermiddel;
- de promotie van alternatieve vervoermiddelen via een betere waarborg voor veiligheid. Een manier om de veiligheid te waarborgen, is erop toezien dat het verkeersreglement nageleefd wordt. Dit vereist uiteraard een repressief kader.

Daarom verzet ik mij tegen allerlei signalen die de bevolking de indruk zouden kunnen geven dat verkeersovertredingen ongestraft blijven.

Voilà également pourquoi il est indispensable que l'ensemble des acteurs concernés (parquet, communes, départements fédéraux, Région) se mettent régulièrement autour de la table pour pouvoir agir de manière coordonnée et efficace. Un mécanisme de concertation avec le procureur du Roi a été instauré par mon prédécesseur. J'ai décidé, au cours d'une entrevue avec le procureur De Grijsse le 22 septembre 2004, d'évaluer le travail accompli. En fonction des résultats de cette évaluation, j'examinerai l'opportunité de réunir une conférence interministérielle comme vous l'évoquez, ou une autre initiative.

Pour ce qui concerne les radars, la Région de Bruxelles-Capitale a mis à disposition des communes deux sortes d'équipements :

- des radars « mobiles », disposés le long de la voirie, et qui nécessitent une présence policière. Ils contrôlent uniquement la vitesse. Ils sont au nombre de 18.
- des radars « fixes », installés au niveaux des feux lumineux, et qui permettent de contrôler le respect de ces feux, et la vitesse. En dehors de manipulations telles que les remplacement des films photos, ces appareils sont automatiques, et ne nécessitent pas l'intervention humaine.

Actuellement, 3 appareils sont installés et opérationnels depuis novembre 2003 : 2 au Boulevard Général Jacques, et 1 à l'avenue des Croix de Feu. L'administration dispose de 6 autres radars, prêts à être installés.

Les installations et caméras en question ont été homologuées par le Service fédéral de Métrologie.

Des cours sur l'utilisation pratique des caméras ont été donnés par celui-ci au service trafic de la police de Bruxelles. Ce service a également été équipé d'appareils de lecture.

L'AR du 11 octobre 1997 et celui du 18 décembre 2002 concernant le protocole d'accord pour l'emplacement et l'utilisation de caméras fixes fonctionnant automatiquement imposent une concertation entre le gestionnaire de la route, le directeur-coordonateur de la police administrative, le chef de corps de la police locale et les autorités judiciaires.

Lors de cette concertation, qui a eu lieu en 2003, les autorités judiciaires ont exigé, par l'entremise du substitut du Procureur du Roi, que les procès-verbaux soient traités par voie informatique. La numérisation de ces procès-verbaux nécessite la migration de ISLP 7.2 (« Integrated Software for the Local Police ») vers une nouvelle version.

Mon administration a été informée que la Direction Télématique de Polbru (zone de police Bruxelles-Ixelles) prévoit la réalisation de cette migration pour le mois de novembre 2004.

Ces caméras sont des caméras classiques argentiques. Il serait intéressant pour toutes les parties (polices, parquet, ...) que cette technologie évolue vers les caméras numériques pour automatiser la chaîne de répression, sans recours à des interventions humaines.

Pour cela, leur homologation est nécessaire. Je suis plusieurs fois intervenu à cet égard auprès de Mme la ministre Moerman.

Daarom is het ook noodzakelijk dat alle betrokken actoren (parket, gemeenten, federale departementen, gewest) regelmatig samenkomen voor een doeltreffende en gecoördineerde aanpak. Zo voerde mijn voorganger een overlegmechanisme met de procureur De Grijsse op 22 september 2004 heb ik beslist het geleverde werk te evalueren. In functie van de resultaten van deze evaluatie zal ik de mogelijkheid onderzoeken om een interministeriële conferentie te organiseren of een ander initiatief op touw te zetten.

Wat de radars betreft, heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest twee soorten uitrustingen ter beschikking van de gemeenten gesteld :

- « mobiele » radars langs wegen die een politieaanwezigheid vereisen. Deze radars controleren enkel de snelheid; er zijn 18 radars.
- « vaste » radars geïnstalleerd aan verkeerslichten om de naleving van de lichten en de snelheid te controleren. Deze toestellen zijn automatisch en vereisen geen menselijke tussenkomst behalve om de films te vervangen.

Sinds november 2003 zijn er 3 toestellen geïnstalleerd en operationeel : 2 in de Generaal Jacqueslaan en 1 in de Vuurkruisenlaan. De administratie heeft nog 6 andere radars die geïnstalleerd kunnen worden.

Deze installaties en camera's werden door de federale dienst Metrologie gehomologeerd.

De dienst Metrologie heeft aan de dienst Verkeer van Polbru een cursus gegeven rond het praktische gebruik van de camera's. Deze dienst werd ook uitgerust met leesapparatuur.

Het KB van 11 oktober 1997 en het KB van 18 december 2002 betreffende het protocolakkoord voor de plaatsing en het gebruik van vaste automatische camera's vereist overleg tussen de wegbeheerder, de directeur-coördinator van de bestuurlijke politie, de korpschef van de lokale politie en de gerechtelijke overheid.

Op dit overleg dat plaatsvond in 2003 heeft de gerechtelijke overheid via de substituu-procureur geëist dat de processen-verbaal via de informatica behandeld worden. Het digitaliseren van deze processen-verbaal vereist de migratie van ISLP 7.2 (« Integrated Software for the Local Police ») naar een nieuwe versie.

Mijn administratie heeft vernomen dat de directie Telematica van Polbru (politiezone Brussel-Elsene) verwacht dat dit voor de maand november 2004 zal uitgevoerd zijn.

Deze camera's zijn klassieke zilverhoudende camera's. Het zou voor alle partijen (politie, parket, ...) nuttig zijn dat deze technologie evolueert in de richting van de numerieke camera's om de repressieketen te automatiseren, zonder menselijke tussenkomst.

Hiervoor moeten deze camera's gehomologeerd worden. Ik heb minister Moerman al verschillende keren over dit thema aangesproken.

En conclusion, les concertations avec le procureur offriront donc l'occasion de vérifier si ces améliorations informatiques ont bien eu lieu, et si la collaboration entre les différentes autorités se déroule de manière efficace. Les données spécifiques aux infractions en matière de vitesse sont en effet très difficiles à obtenir à l'heure actuelle. Le parquet ne comptabilise pas les infractions de roulage par catégorie, et ne dispose que de chiffres globaux, desquels il ressort que 298.000 affaires nouvelles avaient été traitées en 2002, ce chiffre s'élevant à 369.000 pour 2003. Le taux de classement sans suite est de l'ordre de 15 %. Selon les informations du parquet, les infractions constatées sur la base des radars sont bien poursuivies. J'ai demandé plus de précisions sur la situation en matière de répression des vitesses sur la base du matériel décrit plus haut.

**Question n° 9 de M. Jacques Simonet du 5 octobre 2004 (Fr.) :**

*Locaux mis à disposition des cabinets ministériels.*

Concernant les locaux mis à disposition de votre cabinet ministériel, pouvez-vous me préciser les éléments suivants :

1. La surface occupée par votre cabinet ministériel;
2. Le prix de location des surfaces occupées;
3. Le montant des charges.

**Réponse :** La gestion des locaux mis à disposition des cabinets ministériels faisant partie de la compétence fonction publique, j'ai transmis votre question à la secrétaire d'Etat en charge de cette matière, afin qu'elle puisse répondre de manière globale.

**Question n° 10 de M. Jacques Simonet du 4 octobre 2004 (Fr.) :**

*Parc automobile du cabinet ministériel.*

Pourriez-vous m'informer quant au nombre de véhicules automobiles en service au sein de votre cabinet ministériel (marque, modèle, kilométrage, essence ou diesel) ? Pourriez-vous également préciser s'il s'agit d'un achat ou d'un leasing ?

**Réponse :** En réponse à la question de l'honorable membre, j'ai l'honneur de lui communiquer les éléments d'information suivants :

Le tableau ci-dessous donne un aperçu de la flotte automobile de mon cabinet.

Marque	Modèle	Kilomètres	Carburant	Achat ou leasing
–	–	–	–	–
Merk	Model	Kilometers	Brandstof	Aankoop of leasing
Toyota	Prius	34.078	Moteur hybride + essence Hybride motor + benzine	Leasing
Peugeot	607	34.089	Diesel	Leasing
Alfa Romeo	147	27.023	Essence Benzine	Leasing

Tot slot, de overlegvergaderingen met de procureur zullen ons de mogelijkheid bieden om na te gaan of deze informatica-aanpassingen werden gerealiseerd en of de verschillende overheden op een doeltreffende manier samenwerken. De gegevens inzake snelheidsovertredingen zijn immers zeer moeilijk te verkrijgen. Het parket maakt geen onderscheid in de soorten verkeersovertredingen en beschikt dus enkel over globale cijfers. Uit deze cijfers blijkt dat in 2002 298.000 nieuwe zaken behandeld werden, in 2003 waren er 369.000. Het aantal zaken dat zonder gevolg geklasseerd wordt, bedraagt ongeveer 15 %. Het parket deelt ons mee dat de overtredingen vastgesteld door radars wel worden vervolgd. Ik heb meer informatie gevraagd over de beteugeling van snelheid op basis van het bovenvermelde materiaal.

**Vraag nr. 9 van de heer Jacques Simonet d.d. 5 oktober 2004 (Fr.) :**

*Beschikbare oppervlakte van de kabinetten.*

In verband met de kantoren waarover uw ministerieel kabinet beschikt, zou ik van u het volgende willen vernemen :

1. de oppervlakte waarover uw kabinet beschikt;
2. de huurprijs daarvoor;
3. het bedrag van de lasten.

**Antwoord :** Het beheer van de lokalen die ter beschikking gesteld worden van de ministeriële kabinetten valt onder de bevoegdheid ambtenarenzaken. Ik heb uw vraag dan ook overgemaakt aan de staatssecretaris die voor deze materie bevoegd is opdat zij een globaal antwoord zou kunnen geven.

**Vraag nr. 10 van de heer Jacques Simonet d.d. 4 oktober 2004 (Fr.) :**

*Auto's van de kabinetten.*

Kan u me meedelen over hoeveel wagens uw ministerieel kabinet beschikt (merk, model, kilometerstand, benzine of diesel) ? Kan u me ook meedelen of die auto's worden geleasd of zijn aangekocht ?

**Antwoord :** In antwoord op de door het geachte lid gestelde vraag, kan ik de volgende gegevens verstrekken.

De onderstaande tabel geeft een overzicht van het wagenpark van mijn kabinet.

L'Alfa Romeo est mise à disposition depuis le 30 septembre 2004, en attente de la livraison du modèle 2005.

En outre, mon cabinet dispose de 2 scooters électriques, de 2 vélos électriques et d'1 vélo ordinaire que j'utilise personnellement pour mes déplacements professionnels de courte distance.

### Ministre chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'eau

Question n° 1 de Mme Fatiha Saïdi du 19 août 2004 (Fr.) :

*Cartographie des conduites de combustibles en Région bruxelloise.*

Suite à la catastrophe qui a endeuillé notre pays, le vendredi 30 juillet dernier, dans le zoning de Ghislenghien, de nombreuses informations nous sont revenues et nous interpellent sur les conditions de sécurité dans notre Région. Cette préoccupation m'amène à vous adresser les questions suivantes :

- Quels sont les différents combustibles qui sont transportés dans les sols de notre Région ?
- Quelles sont les mesures prises lors de travaux réalisés sous des conduites de gaz ?
- A quelles prescriptions et obligations doivent répondre les personnes morales ou physiques exécutant des travaux de nature à nuire à des installations de transport par canalisations ?
- Toujours dans ce cadre, des concertations ont-elles lieu entre les entrepreneurs et les gestionnaires des réseaux de transport ? Ces concertations éventuelles sont-elles obligatoires ?
- Monsieur Verwilghen, ministre fédéral en charge de l'Economie et de l'Energie a déclaré à la presse qu'un échange d'information entre le fédéral et le régional concernant l'installation ou la modification d'une canalisation était prévu. Quelles sont les suites qui ont été données à ces déclarations ?
- S'il n'existe pas de cartographie globale pour les canalisations, on sait cependant qu'aujourd'hui chaque opérateur est responsable de son réseau et adresse ses plans à chaque commune. Une mise en commun de l'ensemble de ces données n'est-elle pas souhaitable pour notre Région ?
- Un cadastre des sols avec une image précise des câbles et canalisations présents sous terre existe-t-il ? Si oui, qui en dispose ? Si non, est-il prévu ?

**Réponse :** En réponse à sa question, je communique à l'honorable membre les éléments suivants :

L'honorable députée me pose des questions relatives à un dossier qui a retenu beaucoup de mon attention en cette fin d'été. La réponse mérite donc des développements un peu longs.

De Alfa Romeo is een aanloopwagen vanaf 30 september 2004 in functie van de levering van het model 2005.

Bovendien beschikt mijn kabinet over 2 elektrische scooters, 2 elektrische fietsen en 1 gewone fiets die ikzelf gebruik voor mijn beroepsverplaatsingen op korte afstand.

### Minister belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid

Vraag nr. 1 van Fatiha Saïdi, d.d. 19 augustus 2004 (Fr.) :

*Atlas van de brandstofleidingen in het Brussels gewest.*

Na de ramp in Gellingen op vrijdag 30 juli, die ons land in rouw heeft gedompeld, hebben wij heel wat zaken vernomen die ons vragen doen stellen over de veiligheidsvoorwaarden in ons gewest. Dit noopt er mij toe U de volgende vragen te stellen:

- Welke brandstoffen worden in ondergrondse leidingen in ons gewest vervoerd ?
- Welke maatregelen worden er genomen bij werken onder gasleidingen ?
- Wat zijn de voorschriften en verplichtingen voor de rechtspersonen of natuurlijke personen die werken uitvoeren welke schade kunnen veroorzaken aan de leidingen ?
- Heeft er in dit verband overleg plaatsgehad tussen de aannemers en de beheerders van vervoernetwerken ? Is dit eventueel overleg verplicht ?
- De heer Verwilghen, de federale minister van economie en energie, heeft aan de pers verklaard dat de federale en de gewestelijke overheid informatie zullen uitwisselen over de installatie of de wijziging van een leiding. Wat is er na die verklaring gebeurd ?
- Hoewel er geen algemene kaart bestaat van de leidingen weet men echter dat elke operator verantwoordelijk is voor zijn netwerk en zijn plannen aan elke gemeente bezorgt. Is het niet wenselijk dat al die gegevens voor ons gewest worden bijeengebracht ?
- Bestaat er een kadaster van de bodem met een duidelijk beeld van de kabels en leidingen die ondergronds aanwezig zijn? Indien ja, wie beschikt hierover ? Indien neen, bestaan er plannen om zulks te verwezenlijken ?

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag deel ik het geachte lid de volgende elementen mede :

Het geachte lid stelt me vragen over een dossier waar ik op het einde van de zomer veel aandacht aan geschonken heb. Het antwoord is daarom iets uitgebreider.

En guise d'introduction, il paraît utile de rappeler que la Région n'est pas seule compétente en matière de transport par canalisations souterraines. Cette compétence est en effet une politique partagée entre la Région et l'Etat fédéral (voir article 6, § 1<sup>er</sup>, VII de la LSRI du 8 août 1980).

En ce qui concerne le gaz naturel, s'agissant du transport de combustibles par canalisations, la Région n'est compétente que pour la distribution publique du gaz, au moyen de conduites à moyenne et basse pression, l'organisation du transport de gaz par canalisations à haute pression étant réservé au fédéral. Le stockage et le transport des produits pétroliers relèvent également du seul niveau de pouvoir fédéral (1).

1° – Le seul combustible fossile qui véritablement « circule » dans le sous-sol bruxellois est du gaz naturel. Celui-ci est en effet distribué sur le territoire régional au travers d'un réseau étendu (2.780 km) de conduites à moyenne pression (exploitées principalement en 1,3, 1,7 et 2,5 bar) et basse pression (exploitées principalement en 25 et 85 mbar) géré par l'intercommunale SIBELGA.

Le gaz que nous consommons en Région bruxelloise provient des champs de gaz de Slochteren (aux Pays-Bas) et passe par le réseau à haute pression de la société FLUXYS, avant d'être détendu à 14,7 bar (2) et « réceptionné » par SIBELGA en 7 stations dites « d'achat ».

Vu que ces stations sont pour la plupart situées à nos frontières (2 d'entre elles étant même en-dehors du territoire bruxellois), le réseau haute pression présent en RBC – qui n'est, rappelons-le, pas du ressort des autorités régionales – est extrêmement réduit (une vingtaine de kilomètres seulement).

A la différence du gaz naturel, les produits pétroliers ne sont pas distribués aux consommateurs bruxellois par canalisations. Tout au plus, et d'après les informations dont nous disposons, peut-on signaler un oléoduc approvisionnant un site pétrolier dans la zone du canal.

2° 3° 4° – Même avant les réformes institutionnelles et l'attribution d'une partie de la politique énergétique aux régions, les installations de transport et de distribution de gaz faisaient l'objet de réglementations distinctes.

S'agissant des installations de transport, c'est un arrêté royal du 21 septembre 1988 qui détermine les prescriptions et obligations de consultation et d'information à respecter lors de l'exécution de travaux à proximité d'installations de transport de gaz. Cet arrêté définit une zone de 15 mètres de part et d'autres des canalisations de transport dite « zone protégée ».

Dans ladite zone, des travaux ne peuvent être entrepris qu'après qu'une double procédure d'échange d'informations et de concertation a eu lieu. Tout d'abord entre le maître d'ouvrage et

Het lijkt bij wijze van inleiding nuttig eraan te herinneren dat het gewest niet de enige bevoegde overheid is op vlak van transport via ondergrondse leidingen. De federale staat en het gewest zijn beide bevoegd voor deze materie (zie artikel 6, § 1, VII van de wet tot hervorming van de instellingen van 8 augustus 1980).

Wat aardgas betreft en het transport van brandstof via leidingen, is het gewest enkel bevoegd voor de openbare verdeling van gas via leidingen onder gemiddelde en lage druk. Transport via leidingen onder hoge druk is een bevoegdheid van het federale niveau. De opslag en het transport van aardolieproducten maken tevens exclusief deel uit van de bevoegdheden van het federale niveau (1).

1° – De enige fossiele brandstof die echt « aanwezig » is in de Brusselse ondergrond is aardgas. Aardgas wordt over het gewestelijk grondgebied vervoerd via een uitgebreid netwerk (2.780 km) van leidingen onder gemiddelde druk (hoofdzakelijk onder een druk van 1,3, 1,7 en 2,5 bar) en lage druk (hoofdzakelijk onder een druk van 25 en 85 mbar) dat beheerd wordt door de intercommunale SIBELGA.

Het gas dat in het Brussels Gewest verbruikt wordt is afkomstig van gasvelden in Slochteren (in Nederland) en gaat via het netwerk onder hoge druk van het bedrijf FLUXYS, alvorens het terruggebracht wordt tot 14,7 bar (2) en « ontvangen » wordt door SIBELGA in 7 zogeheten « koopstations ».

Aangezien deze stations voornamelijk gelegen zijn aan onze grenzen (2 ervan liggen zelfs buiten het Brussels Gewest), is het netwerk onder hoge druk aanwezig in het BHG – dat dus geen deel uitmaakt van de gewestelijke bevoegdheden – enorm beperkt (slechts een twintigtal kilometer).

In tegenstelling tot aardgas, worden aardolieproducten niet verdeeld aan de Brusselse gebruikers via leidingen. We kunnen hoogstens, en op basis van de informatie waarover we beschikken, aangeven dat er een olieleiding aanwezig is in het havengebied voor de bevoorrading van een petroleumsite.

2° 3° 4° – Zelfs voor de hervorming van de instellingen en de toekenning van een deel van het energiebeleid aan de gewesten, waren het transport en de verdeling van gas onderworpen aan een verschillende regelgeving.

Wanneer het gaat over transportinstallaties, dan bepaalt het koninklijk besluit van 21 september 1988 de voorschriften en de verplichtingen inzake raadpleging en informatie die nageleefd moeten worden voor het uitvoeren van werken in de nabijheid van installaties voor gastransport. Dit besluit legt een gebied vast van 15 meter rond de leidingen dat « beschermd gebied » geheten wordt.

In dit gebied kunnen werken enkel uitgevoerd worden na een dubbele procedure inzake informatie-uitwisseling en overleg. Eerst tussen de bouwheer en FLUXYS, en vervolgens tussen de

(1) Sans préjudice bien entendu de la compétence régionale en matière environnementale en exécution de laquelle les installations de stockage de produits pétroliers et les installations de détente de gaz sont soumises à permis d'environnement.  
(2) Quatre installations de détente gérées par Fluxys sont situées sur le territoire régional et disposent d'un permis délivré par l'IBGE.

(1) Zonder uiteraard afbreuk te doen aan de gewestelijke bevoegdheid op milieuvlak waardoor installaties voor de opslag van aardolieproducten en de installaties voor de uiteenzetting van gas onderworpen zijn aan een milieuvergunning.  
(2) Vier installaties voor uitzetting die beheerd worden door Fluxys liggen binnen het gewest en beschikken over een vergunning die werd afgeleverd door het BIM.

FLUXYS, ensuite entre l'entrepreneur et FLUXYS. Cette procédure doit permettre à l'entrepreneur de connaître exactement la localisation des installations de transport et les prescriptions/précautions qu'il doit respecter pour l'exécution des travaux.

Pour savoir si les travaux qu'il projette de faire réaliser sont en zone protégée, le maître d'ouvrage doit se renseigner auprès de la commune qui, en principe, dispose de l'ensemble des plans détaillés et à jour des installations de transport situées sur son territoire. Ces plans ont en effet dû lui être obligatoirement communiqués dans le cadre de la procédure de délivrance, par le ministre fédéral de l'Energie, de l'autorisation de transport – jadis permission de transport – nécessaire à la pose et l'exploitation de toute installation de transport.

On notera que lorsque les travaux à réaliser se situent sur un fonds privé, tant la commune que le propriétaire de ce fonds doivent pouvoir renseigner l'entrepreneur sur l'existence d'une zone protégée.

En effet, une installation de transport ne peut être posée sur un domaine privé qu'après qu'un arrêté de déclaration d'utilité publique a été pris parallèlement à l'octroi de l'autorisation de transport. Cette déclaration d'utilité publique a pour effet de grever le domaine concerné d'une servitude légale d'utilité publique.

S'agissant des installations de distribution, il y a lieu de se référer à un AR du 28 juin 1971 – toujours en vigueur dans les 3 régions – qui dispose, en son article 51, que « lorsque des travaux sont envisagés à proximité des canalisations et branchements de gaz par des tiers, ceux-ci doivent en informer, par lettre recommandée à la poste, les distributeurs de gaz intéressés, au moins 48 heures d'avance et prendre les mesures nécessaires en vue de garantir la sécurité de la bonne conservation des installations de gaz. [...] Les travaux sont commencés de commun accord avec les autorités et les distributeurs de gaz intéressés ».

L'échange d'informations est ici plus léger. En effet, à la demande du maître d'ouvrage ou de l'entrepreneur mandaté, SIBELGA remet un plan détaillé de ses installations dans le périmètre des travaux projetés et y annexe un document-type énumérant les dispositions – ayant valeur de recommandations – à prendre avant et lors de l'exécution des travaux.

SIBELGA rappelle également la nécessité de respecter le « Code de bonne pratique pour la prévention des dégâts aux installations souterraines » (circulaire 512-107 du 12 mars 1985 du ministère des Travaux publics), les distances minimales prescrites par l'article 18 de l'arrêté du 28 juin 1971 et les exigences spécifiques en matière de forage – plan des ouvrages souterrains et accord écrit de tous les gestionnaires de ces ouvrages – pour les travaux en voirie. On notera que sous réserve de ces dernières prescriptions, tout ce qui a été dit s'applique indifféremment aux travaux réalisés en voirie ou en domaine privé.

Il n'y a pas, pour l'établissement d'une conduite de distribution en domaine privé, de procédure équivalente à la déclaration d'utilité publique vue supra. Notons cependant que sous réserve de cas

aannemer en FLUXYS. Deze procedure moet de aannemer de mogelijkheid geven precies de ligging van de installaties te kennen, alsook de voorschriften/voorzorgsmaatregelen die hij moet naleven bij het uitvoeren van de werken.

Om te weten of de werken die hij wil uitvoeren zich in het beschermd gebied situeren, moet de bouwheer inlichtingen inwinnen bij de gemeente, die in principe beschikt over het geheel van gedetailleerde en geactualiseerde plannen van de transportinstallaties die op haar grondgebied gelegen zijn. Deze plannen moeten hem verplicht overgemaakt worden in het kader van de procedure voor de aflevering door de federale minister voor Energie, van de vervoervergunning – vroeger de vervoertoelating – nodig voor het plaatsen en het uitbaten van transportinstallaties.

We moeten opmerken dat wanneer de uit te voeren werken gelegen zijn op privaat grondgebied, zowel de gemeente als de eigenaar van deze grond de aannemer inlichtingen moeten kunnen verschaffen over de aanwezigheid van een beschermd gebied.

Een transportinstallatie kan enkel geplaatst worden op een privaat terrein nadat een besluit van verklaring van openbaar nut genomen wordt gelijktijdig met de toekenning van de transportvergunning. Deze verklaring van openbaar nut kent aan het betrokken terrein een wettelijke erfdienstbaarheid van openbaar nut toe.

Wanneer het gaat over verdelingsinstallaties, moet verwezen worden naar het KB van 28 juni 1971 – dat nog steeds van kracht is in de 3 gewesten – dat in artikel 51 stelt dat « wanneer werken overwogen worden door derden in de nabijheid van gasleidingen en gasaansluitingen, dan moeten deze daar de betrokken gasverdelers van op de hoogte brengen bij een ter post aangetekende brief, ten minste 48 h op voorhand en moeten zij de nodige maatregelen nemen met het oog op het garanderen van de veiligheid en het behoud van de goede staat van de gasinstallaties. [...] De werken worden aangevat in samenspraak met de overheden en de betrokken gasverdelers ».

De uitwisseling van informatie is hier minder aanwezig. Op aanvraag van de bouwheer of de gemachtigde aannemer, maakt SIBELGA een gedetailleerd plan over van de installaties in de perimenter van de geplande werken waaraan een standaarddocument wordt toegevoegd waarin de beschikkingen – die de waarde hebben van aanbevelingen – opgesomd worden die genomen moeten worden voor de aanvang van en tijdens de uitvoering van de werken.

SIBELGA herinnert er tevens aan dat het noodzakelijk is de « Gedragscode voor de preventie van schade aan ondergrondse installaties » (omzendbrief 512 - 107 van 12 maart 1985 van het ministerie van Openbare Werken) na te leven, alsook de minimale afstanden die voorgeschreven worden door artikel 18 van het besluit van 28 juni 1971 en de specifieke eisen op vlak van boren – plan van de ondergrondse werken en geschreven akkoord van alle beheerders van die werken – voor alle werken aan de wegenis. Moet opgemerkt worden dat, onder voorbehoud van deze laatste voorschriften, alles wat gezegd werd ook van toepassing is op werken die aan de wegenis worden uitgevoerd of op private terreinen.

Voor het aanleggen van een verdelingsleiding op een privé-terrein bestaat er geen gelijkaardige procedure zoals de verklaring van openbaar nut (supra). Onder voorbehoud van zeer specifieke

très particuliers, aucune canalisation de distribution n'est située en principe sur terrain privé.

5° – L'arrêté royal du 14 mai 2002 organisant la procédure de délivrance des autorisations de transport de gaz (voir supra) prévoit que le dossier de demande – et l'arrêté répondant favorablement à celle-ci – soit communiqué, outre aux communes concernées, aux services compétents en matière d'aménagement du territoire et d'environnement.

Aucune installation de gaz à haute pression n'ayant à notre connaissance été posée ou modifiée récemment en Région de Bruxelles-Capitale, cette disposition n'a, pensons-nous, jamais été appliquée chez nous.

6° – L'intercommunale SIBELGA n'a jamais dû disposer d'autorisations équivalentes aux autorisations de transport dont question supra pour poser et exploiter des canalisations en voirie. Il en résulte qu'à notre connaissance, ni les communes ni l'AED ne possèdent de plans de l'ensemble des réseaux de SIBELGA. Ceci explique qu'un entrepreneur doit directement s'adresser à SIBELGA et non à l'autorité régionale ou communale pour savoir si une installation de distribution se trouve dans le voisinage des travaux qu'il compte exécuter.

Les communes et l'AED disposent des plans qui leur sont remis par SIBELGA à l'appui d'une demande d'autorisation d'exécuter des travaux en voie publique, en application, selon le cas, de l'ordonnance « chantiers » du 5 mars 1998 ou des règlements communaux « chantiers ». Ladite ordonnance (pour les voies publiques qu'elle concerne) ainsi que les différents règlements communaux prévoient un archivage des données et la mise sur pied d'un cadastre du sous-sol. En toute hypothèse, ces cadastres ne peuvent être que partiels puisqu'ils ne reprennent que les canalisations posées ou modifiées après l'entrée en vigueur de l'ordonnance et des règlements communaux.

7° – Pour ce qui est de la réalisation future d'un cadastre complet des canalisations et câbles qui truffent le sous-sol bruxellois, la députée voudra bien poser la question à mon collègue Pascal Smet qui a cette compétence dans ses attributions (Travaux publics).

**Question n° 2 de M. Didier Gosuin du 14 septembre 2004 (Fr.) :**

*Soutien à des initiatives concrètes consacrant le droit d'accès à l'eau et sensibilisation à la perception de l'eau comme bien commun de l'humanité.*

Sous la législature passée, des subsides avaient été octroyés à diverses associations en vue, d'une part, de consacrer une fraction du budget de l'eau à des projets concrets visant à donner accès à l'eau aux populations les plus pauvres de notre planète (subside à l'asbl Partenaires en vue de créer et rénover des puits accessibles à plusieurs milliers de personnes) et, d'autre part, de mener une campagne de communication et de sensibilisation sur l'eau comme

gevallen, ligt echter geen enkele verdelingsleiding op privé-terrein.

5° – Het koninklijk besluit van 14 mei 2002 inzake de afleveringsprocedure voor vergunningen voor gastransport (zie supra) voorziet dat het aanvraagdossier – en het besluit dat hieraan een gunstig gevolg geeft – meegedeeld wordt aan de betrokken gemeentes, aan de diensten die bevoegd zijn voor ruimtelijke ordening en voor leefmilieu.

Aangezien geen enkele gasinstallatie onder hoge druk voor zover wij weten onlangs in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd aangelegd of gewijzigd, werd deze beschikking, volgens ons, nooit toegepast.

6° – De intercommunale SIBELGA heeft nooit moeten beschikken over vergunningen die overeenstemmen met de eerder vermelde vervoervergunningen voor het plaatsen en uitbaten van leidingen op de wegenis. Naar onze mening, beschikken noch de gemeentes noch het BUV over plannen van het geheel van de netwerken van SIBELGA. Dat verklaart waarom een aannemer zich direct tot SIBELGA moeten richten en niet tot de gewestelijke of gemeentelijke overheid om te weten of een verdeelinstallatie in de buurt van de werken ligt die hij wil uitvoeren.

De gemeentes en het BUV beschikken over de plannen die hen werden overgemaakt door SIBELGA ter ondersteuning van een aanvraag tot vergunning voor het uitvoeren van werken aan de openbare weg, bij toepassing van – naar gelang het geval – de ordonnantie « bouwplaatsen » van 5 maart 1998 of van de gemeentelijke verordeningen « bouwplaatsen ». Deze ordonnantie (voor de openbare weg waar zij betrekking op heeft) alsook de verschillende gemeentelijke verordeningen voorzien een archivering van de gegevens en het opstellen van een kadaster van de ondergrond. Deze kadastralen kunnen sowieso enkel gedeeltelijk zijn aangezien ze enkel de leidingen opnemen die aangelegd werden of gewijzigd na de inwerkingtreding van de ordonnantie of de gemeentelijke verordeningen.

7° – Wat het opstellen van een volledig kadaster betreft van de leidingen en de kabels die in de Brusselse ondergrond lopen, stel ik voor dat het parlementslid de vraag stelt aan mijn collega Pascal Smet die deze materie in zijn bevoegdheden heeft (Openbare Werken).

**Vraag nr. 2 van de heer Didier Gosuin d.d. 14 september 2004 (Fr.) :**

*Steun aan concrete initiatieven in het kader van het recht op toegang tot het water en bewustmaking van het feit dat water als een gemeenschappelijk goed van de mensheid moet worden beschouwd.*

Tijdens de vorige zittingsperiode zijn er subsidies toegekend aan verschillende verenigingen om enerzijds een deel van de begroting voor het water te besteden aan concrete projecten die de armste bevolkingsgroepen van onze planeet toegang moeten geven tot het water (subsidie aan de vzw Partenaires om putten te bouwen en te renoveren die toegankelijk zijn voor duizenden mensen), en anderzijds een bewustmakingscampagne te voeren

bien commun de l'humanité (campagne avec le CNCND et collaboration de l'IBDE).

A l'occasion de la confection du budget 2005 et du dernier ajustement du budget 2004, ces initiatives seront-elles renouvelées voire étendues ?

Dans la négative, quelles actions comptez-vous entreprendre concrètement en vue de promouvoir la solidarité Nord-Sud en ce domaine et de sensibiliser les Bruxellois à cette problématique ?

**Réponse :** En réponse à sa question, je communique à l'honorable membre les éléments suivants :

Dans votre question écrite, vous mentionnez les diverses initiatives soutenues sous la législature précédente dans les domaines de la sensibilisation au droit d'accès à l'eau et de la perception de l'eau comme bien commun de l'humanité. Vous demandez si le soutien à ces initiatives sera renouvelé, voire étendu, à l'occasion de l'ajustement du budget 2004 et de la confection du budget 2005.

En ce qui concerne l'ajustement du budget 2004, vous savez bien, en tant que Ministre sortant compétent dans ces matières, que le poste budgétaire consacré aux subsides était déjà épuisé à la date du 13 juin 2004. Vous êtes également bien placé pour savoir que les marges budgétaires sont extrêmement serrées en raison du financement d'investissements aussi coûteux qu'indispensables. C'est essentiellement cela qui retiendra notre attention. La priorité ne va donc pas, pour la fin 2004, à une extension des dépenses en subsides au-delà de ce qui était prévu au budget.

En ce qui concerne la confection du budget 2005, les discussions budgétaires vont tout juste débiter. Vous comprendrez donc que je ne dévoilerai pas ici la teneur des nos propositions. Mais c'est évidemment en toute transparence que je vous informerai, si vous en faites la demande, de la destination des subsides attribués lors de l'année à venir.

De manière générale, le choix d'attribution des subsides à l'avenir prendra très certainement en compte les problématiques que vous avez mentionnées. Je veillerai d'ailleurs à ce que les critères d'attribution ainsi que la procédure de sollicitation soient rendus les plus clairs possibles.

**Question n° 3 de M. Didier Gosuin du 14 septembre 2004 (Fr.) :**

**Proposition de directive sur les services et risque de privatisation du secteur de l'eau.**

Sous la législature passée, les trois ministres régionaux de l'environnement avaient adopté une position commune s'opposant résolument à toute tentative de privatisation des services liés au cycle de l'eau. Cette position commune fut transmise par la représentation permanente à la Commission européenne.

Peu après, la Commission européenne a présenté une proposition de directive sur les services en totale contradiction avec cette position.

over het water als gemeenschappelijk goed van de mensheid (campagne samen met het NCOS en in samenwerking met het BIM).

Zullen deze initiatieven bij de opmaak van de begroting 2005 en de laatste aanpassing van de begroting 2004 voortgezet en eventueel uitgebreid worden ?

Zo niet, welke concrete initiatieven denkt u te nemen om de noord-zuid-solidariteit op dit vlak te bevorderen en de Brusselaars daarrond te sensibiliseren ?

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag deel ik het geachte lid de volgende elementen mede :

In uw schriftelijke vraag, vermeldt u de verschillende initiatieven die tijdens de voorbijgaande legislatuur gesteund werden op vlak van sensibilisatie inzake recht op toegang tot water en de perceptie van water als algemeen goed van de mensheid. U vraagt of deze steun voor deze initiatieven hernieuwd zal worden, of zelfs verhoogd, ter gelegenheid van de begrotingsaanpassing voor 2004 en het opstellen van de begroting voor 2005.

Wat de begrotingsaanpassing voor 2004 betreft, bent u, als uittreidend Minister bevoegd voor deze materies, ervan op de hoogte dat de begrotingspost voor toelages reeds was uitgeput op 13 juni 2004. U bent tevens goed geplaatst om te weten dat de begrotingsmarges zeer klein zijn omwille van de financiering van investeringen die zowel duur als onontbeerlijk zijn. Vooral dit aspect verdient onze aandacht. Eind 2004, krijgt een uitbreiding van de uitgaven van subsidies, bovenop wat voorzien is in de begroting, dus geen voorrang.

Wat het opstellen van de begroting voor 2005 betreft, zijn de begrotingsonderhandelingen nog maar net begonnen. U zal dan ook begrepen dat ik hier de inhoud onze voorstellen nog niet zal meegeven. Uiteraard zal ik u in alle openheid informatie verschaffen over de bestemming van de toegekende subsidies voor volgend jaar, indien u daartoe een aanvraag ingediend.

Algemeen gezien, zal de keuze van subsidietoekenning zeer zeker rekening houden met de problemen die u heeft aangehaald. Ik zal er trouwens op toezien dat de toekenningscriteria alsook de aanvraagprocedure zo duidelijk mogelijk gemaakt worden.

**Vraag nr. 3 van de heer Didier Gosuin d.d. 14 september 2004 (Fr.) :**

**Voorstel voor een richtlijn betreffende de diensten en dreigende privatisering van de watersector.**

Tijdens de afgelopen zittingsperiode hebben de Ministers van Leefmilieu van de drie Gewesten een gezamenlijk standpunt ingenomen waarbij ze zich resoluut verzetten tegen elke poging om de aan de watercyclus verbonden diensten te privatiseren. Dit gezamenlijk standpunt werd overgezonden aan de vaste vertegenwoordiging bij de Europese Commissie.

Enige tijd later heeft de Europese Commissie een voorstel voor een richtlijn betreffende de diensten voorgesteld dat volledig haaks staat op dit standpunt.



Cette proposition de directive a donné lieu à des débats à tous les niveaux de pouvoirs en Belgique.

Je souhaite savoir si vous vous inscrivez dans la continuité de cette position commune.

Dans l'affirmative, cette question a-t-elle pu faire l'objet d'un débat au gouvernement et une décision quant à l'attitude à adopter à l'égard de la commission européenne et de sa proposition de directive a-t-elle pu être arrêtée ?

**Réponse :** En réponse à sa question, je communique à l'honorable membre les éléments suivants :

L'honorable député me demande si je m'inscris dans la continuité de la position commune aux trois précédents ministres régionaux de l'environnement s'opposant à toute tentative de privatisation des services liés au cycle de l'eau. Vous demandez également si une décision a été prise quant à l'attitude à adopter à l'égard de la Commission européenne et de sa proposition de directive en contradiction avec cet objectif.

Non seulement je m'inscris, à titre personnel, totalement dans la continuité de cette position, mais en plus celle-ci a été traduite dans l'accord de majorité de la Région de Bruxelles-Capitale, ce qui répond à votre deuxième question. Je vous renvoie au chapitre consacré à la Qualité de vie des Bruxellois, à la section dédiée au Service public de l'eau, où il est explicitement écrit :

« L'eau est un service d'intérêt général. C'est un bien commun dont le pouvoir public doit assurer l'accès de tous au prix le plus juste. > ... ≙ Pour réaliser cet objectif de service public, il convient de transposer rapidement la directive 2000/60/CE > ... ≙ Il sera prévu de : > ... ≙ confirmer le statut public des opérateurs de l'eau. »

**Question n° 7 de M. Didier Gosuin du 14 septembre 2004 (Fr.) :**

**Répartition de compétences en matière de politique des déchets et de propreté publique.**

La politique des déchets implique une action normative mais aussi opérationnelle des pouvoirs publics.

C'est la raison pour laquelle la politique de recyclage des déchets s'est déclinée dans diverses réglementations mais aussi par la création d'opérateurs mixtes associant la Région bruxelloise avec des actionnaires privés. Je songe aux déchets verts avec Bruxelles Compost, à la gestion de l'incinérateur au travers de la Siomab et de Bruxelles Energie, à la gestion des collectes sélectives avec Bruxelles Recyclage.

La scission des compétences relatives à la politique des déchets et à la propreté publique pose question quant à l'acteur gouvernemental qui maîtrisera les politiques opérationnelles en matière de déchets.

Dit voorstel voor een richtlijn heeft tot debatten geleid op alle Belgische gezagsniveaus.

Ik zou willen weten of u blijft vasthouden aan dit gezamenlijk standpunt.

Zo ja, heeft de regering deze kwestie kunnen bespreken ? Heeft ze een beslissing kunnen nemen in verband met het standpunt dat tegenover de Europese Commissie en haar voorstel voor een richtlijn moet worden ingenomen ?

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag deel ik het geachte lid de volgende elementen mede :

Het geachte lid stelt me de vraag of ik me aansluit bij het gemeenschappelijke standpunt van de drie voorgaande gewest-ministers voor leefmilieu die gekant waren tegen iedere poging om de diensten die verbonden zijn met de watercyclus te privatiseren. U vraagt me eveneens of een beslissing genomen werd inzake de houding die aangenomen wordt tegenover de Europese Commissie en haar voorstel van richtlijn dat tegengesteld aan deze doelstelling is.

Niet enkel vind ik mezelf persoonlijk volledig terug in dit standpunt, het werd ook nog eens vertaald in het meerderheidsakkoord van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, wat ook het antwoord op uw tweede vraag is. Ik verwijs naar het hoofdstuk dat gewijd werd aan de Levenskwaliteit van de Brusselaars, naar het deel over de openbare dienstverlening inzake watervoorziening, waar uitdrukkelijk vermeld wordt :

« Water is een dienst van algemeen nut. Het is een gemeenschappelijk goed dat de overheid aan iedereen voor de eerlijkste prijs moet aanbieden > ... ≙ Om deze openbare dienstverlening te verwezenlijken, moet de richtlijn 2000/60/EG snel worden omgezet > ... ≙ Er wordt bepaald dat : > ... ≙ het openbaar statuut van de watermaatschappijen moet bevestigd worden. »

**Vraag nr. 7 van de heer Didier Gosuin d.d. 14 september 2004 (Fr.) :**

**Verdeling van de bevoegdheden inzake afvalbeleid en openbare netheid.**

Het afvalbeleid houdt in dat er normen worden gesteld en dat de overheid concrete maatregelen neemt.

Daarom is het beleid inzake afvalverwerking in verschillende reglementeringen vertaald maar zijn er ook gemengde bedrijven opgericht waarin het Brusselse Gewest en particuliere aandeelhouders samenwerken. Ik denk aan het groenafval met Brussel Compost, aan het beheer van de verbrandingsinstallatie met Siomab en Brussel Energie, aan het beheer van de selectieve ophalingen met Brussel Recyclage.

Gelet op de opsplitsing van de bevoegdheden inzake het afvalbeleid en het netheidsbeleid, rijst de vraag wie in de regering bevoegd is voor de operationele beleidsmaatregelen inzake afval.

C'est pourquoi je souhaite savoir quels sont les pouvoirs exercés d'une part par M. Kir et d'autre part par Mme Huytebroeck à l'égard des sociétés mixtes ?

Concrètement, qui nommera les administrateurs publics, qui négociera avec les partenaires privés et décidera des investissements publics à entreprendre ?

**Réponse :** En réponse à sa question, je communique à l'honorable membre les éléments suivants :

La répartition des compétences entre la ministre de l'Environnement et le secrétaire d'Etat à la Propreté est administrativement très simple. Le Secrétaire d'Etat à la Propreté publique exerce la tutelle sur l'Agence régionale pour la Propreté (ARP). La ministre de l'Environnement exerce une pareille tutelle sur l'Institut Bruxellois de Gestion de l'Environnement (IBGE).

S'agissant de la désignation des administrateurs publics dans les sociétés mixtes, il va de soi qu'elle se fera conformément aux statuts actuels de chacune de ces sociétés tout en intégrant le fait que l'ARP est l'actionnaire public exclusif de toutes ces sociétés et que c'est le secrétaire d'Etat à la Propreté publique qui exerce la tutelle sur cet organisme.

Les nouveaux administrateurs veilleront, comme leurs prédécesseurs, à ce que l'action des sociétés mixtes participe pleinement à la réalisation des objectifs que la Région s'est fixés au travers de son actuel plan de prévention et de gestion des déchets.

En synthèse, la nouvelle répartition de compétences n'est pas ressentie comme un handicap pour une politique dynamique de gestion des déchets en Région bruxelloise mais comme l'opportunité d'instaurer un dialogue constructif en matière de gestion des déchets s'appuyant sur l'expertise de chacun. Cette répartition permettra en effet de mieux (re)préciser le rôle de chaque administration et d'éviter ainsi à l'avenir la répétition de la situation actuelle où, faute d'arbitrage politique, ces deux administrations ont été parfois jusque devant la cour de justice européenne pour régler leurs différends.

**Question n° 9 de M. Jacques Simonet du 5 octobre 2004 (Fr.) :**

***Locaux mis à disposition des cabinets ministériels.***

Concernant les locaux mis à disposition de votre cabinet ministériel, pouvez-vous me préciser les éléments suivants :

1. La surface occupée par votre cabinet ministériel;
2. Le prix de location des surfaces occupées;
3. Le montant des charges.

**Réponse :** En réponse à sa question, je communique à l'honorable membre les éléments suivants :

Daarom wens ik te weten welke bevoegdheden worden uitgeoefend door de heer Kir en door mevrouw Huytebroeck ten aanzien van de gemengde bedrijven.

Concreet wil ik weten wie de van overheidswege aangestelde bestuurders zal benoemen, wie zal onderhandelen met de privépartners en wie zal beslissen over de overheidsinvesteringen.

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag deel ik het geachte lid de volgende elementen mede :

De verdeling van de bevoegdheden tussen de minister van Leefmilieu en de Staatssecretaris voor Openbare Netheid is administratief gezien heel eenvoudig. De staatssecretaris voor Openbare Netheid oefent het toezicht uit op het Gewestelijk Agentschap voor Netheid (GAN). De Minister van Leefmilieu oefent een gelijkaardig toezicht uit op het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM).

Wanneer het gaat over de aanstelling van openbare bestuurders in gemengde vennootschappen, is het vanzelfsprekend dat dit gebeurt overeenkomstig de huidige statuten van elke vennootschap, waarbij ook rekening gehouden wordt met het feit dat het GAN de enige overheidsaandeelhouder is in al deze maatschappijen en dat het de Staatssecretaris voor Openbare Netheid is die het toezicht op dit organisme uitoefent.

De nieuwe bestuurders zullen er, net zoals hun voorganger, op toezien, dat wat de gemengde vennootschappen ondernemen, volledig bijdraagt aan de verwezenlijking van de doelstellingen die het Gewest vooropgesteld heeft in zijn huidige plan voor de preventie en het beheer van de afvalstoffen.

Samengevat kunnen we zeggen dat de nieuwe bevoegdheidsverdeling niet gezien wordt als een handicap voor een dynamisch beleid van de afvalstoffen in het Brussels Gewest, maar als een kans om een constructieve dialoog te voeren op vlak van afvalstoffenbeheer die gestoeld is op de ervaring van eenieder. Deze verdeling zal inderdaad toelaten om beter de rol van elke administratie (opnieuw) te definiëren en zo in de toekomst een herhaling van de huidige situatie te vermijden waarin bij gebrek aan een politieke arbitrage, deze twee administraties soms tot bij het Europese gerechtshof stappen ondernemen om hun geschillen te regelen.

**Vraag nr. 9 van de heer Jacques Simonet d.d. 5 oktober 2004 (Fr.) :**

***Beschikbare oppervlakte van de kabinetten.***

In verband met de kantoren waarover uw ministerieel kabinet beschikt, zou ik van u het volgende willen vernemen :

1. de oppervlakte waarover uw kabinet beschikt;
2. de huurprijs daarvoor,
3. het bedrag van de lasten.

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag deel ik het geachte lid de volgende elementen mede :

La Ministre Huytebroeck a repris les locaux occupés précédemment par le cabinet du ministre Didier Gosuin, au 4ème étage du 54 avenue Louise à 1050 Bruxelles.

Ces locaux sont mis à disposition du cabinet par la Régie Foncière du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. Le député devra donc poser ses questions relatives au prix de location et au montant des charges au ministre ayant la tutelle sur la Régie foncière car la ministre de l'Environnement n'a pas été informée de ces éléments par son prédécesseur lors de la remise-reprise du cabinet.

**Question n° 10 de M. Jacques Simonet du 4 octobre 2004 (Fr.) :**

***Parc automobile du cabinet ministériel.***

Pourriez-vous m'informer quant au nombre de véhicules automobiles en service au sein de votre cabinet ministériel (marque, modèle, kilométrage, essence ou diesel) ? Pourriez-vous également préciser s'il s'agit d'un achat ou d'un leasing ?

**Réponse :** En réponse à sa question, je communique à l'honorable membre les éléments suivants :

Le parc automobile du cabinet est, à l'heure actuelle, composé de 4 véhicules dont vous trouverez la description ci-dessous.

Ce parc est toutefois en cours de réorganisation et ce dans l'optique de disposer de véhicules mieux en accord avec la volonté de donner l'exemple en matière d'économies d'énergie et de protection de l'air ambiant, comme cela nous semble devoir être pour un cabinet ayant l'Energie et l'Environnement dans ses attributions.

Le parc automobile actuel du cabinet se compose de :

- Une Audi New A6 Berline 3,0 TDI diesel ayant parcouru 14.000 km et mise en location à court terme par D'Ieteren Lease en attendant la commande d'un nouveau véhicule.
- Une Toyota Prius Liftback 1,5 Hybride essence-électrique ayant parcouru 2.000 km et mise à l'essai par Toyota Belgium en prévision d'une commande pour la voiture de fonction de la Ministre.
- Une Audi A4 Berline 1,9 TDI Diesel ayant parcouru 42.500 km. Ce véhicule est repris du cabinet du Ministre Gosuin. Le leasing de 4 ans vient à échéance en septembre 2006.
- Une Volkswagen Polo 1,3 essence année 1994 ayant parcouru 115.000 km. Ce véhicule, en propriété, provient du cabinet du Ministre Gosuin et sera déclassé prochainement.

Minister Huytebroeck heeft de lokalen overgenomen die vroeger bezet werden door het kabinet van minister Gosuin, op de vierde verdieping van het gebouw op de Louizalaan 54 te 1050 Brussel.

Deze lokalen worden ter beschikking van het kabinet gesteld door de Grondregie van het Ministerie van het Brussels Hoofdstelrijk Gewest. Het parlementslid zal zijn vragen betreffende de huurprijs en het bedrag van de lasten aan de minister moeten stellen die het toezicht op de Grondregie uitoefent, aangezien de minister van Leefmilieu door haar voorganger niet werd ingelicht over deze elementen bij de overdracht-overneming van het kabinet.

**Vraag nr. 10 van de heer Jacques Simonet d.d. 4 oktober 2004 (Fr.) :**

***Auto's van de kabinetten.***

Kan u me meedelen over hoeveel wagens uw ministerieel kabinet beschikt (merk, model, kilometerstand, benzine of diesel) ? Kan u me ook meedelen of die auto's worden geleased of zijn aangekocht ?

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag deel ik het geachte lid de volgende elementen mede :

Het wagenpark bestaat vandaag uit 4 voertuigen die hieronder beschreven worden.

Het wagenpark wordt echter op dit ogenblik gereorganiseerd om zo te kunnen beschikken over voertuigen die beter overeenstemmen met onze wil om het voorbeeld te geven op vlak van energiebesparing en vrijwaring van schone lucht, zoals het volgens ons moet zijn voor een kabinet dat Energie en Leefmilieu in zijn bevoegdheden heeft.

Het huidige wagenpark van het kabinet bestaat uit :

- Een Audi New A6 Berline 3,0 TDI Diesel met 14.000 km op de teller die voor een korte termijn verhuurd wordt door D'Ieteren Lease in afwachting van de bestelling van een nieuw voertuig.
- Een Toyota Prius Liftback 1,5 Hybrid benzine- elektriciteit met 2.000 km op de teller die door Toyota Belgium op proef ter beschikking gesteld wordt met het oog op de bestelling van een dienstvoertuig voor de minister.
- Een Audi A4 Berline 1,9 TDI Diesel met 42.500 km op de teller. Dit voertuig werd overgenomen van het kabinet van Minister Gosuin. Het leasingcontract van 4 jaar loopt in september 2006 ten einde.
- Een Volkswagen Polo 1,3 benzine van het jaar 1994 met 115.000 km op de teller. Dit eigen voertuig is afkomstig van het kabinet van Minister Gosuin en zal binnenkort gedeclasseerd worden.

## Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Urbanisme

Question n° 1 de M. Olivier de Clippele du 13 août 2004  
(Fr.) :

### *Installation de détecteurs de fumée.*

Je me réfère à l'arrêté du 15 avril 2004 mentionnant qu'il faut mettre un détecteur de fumée dans chaque pièce du chemin d'évacuation des logements mis en location.

Par chemin d'évacuation il faut entendre : « l'ensemble des pièces que l'on doit traverser pour relier la ou les chambre(s) à coucher à la porte donnant vers l'extérieur du logement ».

Les termes « donnant vers l'extérieur du logement » ne sont pas clairs.

On peut interpréter cela comme l'extérieur du logement donnant dans le hall des communs d'un immeuble à appartements ou donnant vers l'extérieur à la rue.

Dans ce dernier cas, cela voudrait dire que le bailleur qui donne en location, par exemple, un appartement au douzième étage d'un building, devrait installer un détecteur incendie dans tous les communs qui séparent l'appartement loué de la rue. Il devra recevoir l'autorisation de la copropriété pour installer des appareils dans les parties communes.

Comme cette obligation ne pèse pas sur les propriétaires occupants, il risque d'y avoir de nombreuses discussions entre propriétaires occupants et propriétaires-bailleurs dans les immeubles à appartements. Qu'arrivera-t-il en outre, si plusieurs logements sont donnés en location par des bailleurs différents dans un immeuble à appartements ? Faut-il demander à chaque bailleur de placer son installation ?

Le ministre a-t-il été informé de cette problématique et comment compte-t-il faire appliquer l'arrêté du gouvernement à cet égard ?

**Réponse :** La question de l'honorable membre porte sur la notion de « chemin d'évacuation » définie dans l'arrêté visé comme « l'ensemble des pièces que l'on doit traverser pour relier la ou les chambres à coucher à la porte donnant vers l'extérieur du logement ».

La mesure prise instaure l'obligation d'installation de détecteurs dans tout pièce comprise entre la porte des chambres et la sortie du logement, soit les espaces communs dans le cas d'un immeuble à appartements ou la rue pour les logements unifamiliaux. La définition du chemin d'évacuation est explicite sur ce point puisqu'elle fait état de l'extérieur du logement et non du bâtiment ou de l'immeuble.

Il n'existe dans le Code du Logement aucune habilitation pour le gouvernement à instaurer des normes applicables à d'autres biens que ceux mis en location.

Le placement de détecteurs de fumée résulte du constat que la plupart des décès consécutifs à des incendies interviennent la nuit et touchent des personnes qui meurent asphyxiées dans leur sommeil sans s'être réveillées.

## Staatssecretaris bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw

Vraag nr. 1 van de heer Olivier de Clippele, d.d. 13 augustus  
2004 (Fr.) :

### *Installatie van rookmelders.*

Ik verwijs naar het besluit van 15 april 2004 volgens hetwelk er een rookmelder moet worden geplaatst in elk lokaal op het evacuatietraject van te huur gestelde woningen.

Onder evacuatietraject moet worden verstaan : « al de lokalen die men moet doorlopen om vanuit de slaapkamers de buitendeur van de woning te bereiken ».

De woorden « de buitendeur van de woning » zijn niet duidelijk.

Men kan dit interpreteren als de buitendeur van de woning in de hal van de gemene delen van een appartementsgebouw of de buitendeur die uitgaat op straat.

In dit geval zou dit betekenen dat de verhuurder die bijvoorbeeld een appartement verhuurt op de twaalfde verdieping van een gebouw een rookmelder zou moeten installeren in alle gemene delen tussen het appartement en de straat. Hij moet toestemming van de mede-eigendom krijgen om toestellen te plaatsen in de gemene delen.

Aangezien die verplichting niet rust op de eigenaars die in het gebouw wonen is er een risico dat er veel discussies worden gevoerd tussen de eigenaars die in het appartementsgebouw zelf wonen en de eigenaars die er verhuren. Wat gebeurt er bovendien als er verschillende woningen worden verhuurd door verschillende verhuurders in een appartementsgebouw ? Moet aan iedere verhuurder worden gevraagd om zijn toestel te plaatsen ?

Is de minister op de hoogte van die problematiek en hoe zal hij het besluit van de regering laten toepassen ?

**Antwoord :** De vraag van het geachte raadslid heeft betrekking op het begrip « evacuatietraject » dat in het bedoelde besluit gedefinieerd wordt als « als de lokalen die men moet doorlopen om vanuit de slaapkamer(s) de buitendeur van de woning te bereiken ».

De genomen maatregel voert de verplichting in om in elk lokaal gelegen tussen de deur van de kamers en de uitgang van de woning, hetzij de gemeenschappelijke ruimten in het geval van een appartementsgebouw hetzij de straat in het geval van een gezinswoning. De definitie van het evacuatietraject is op dit punt duidelijk, vermits zij gewag maakt van de buitenkant van de woning en niet van het (appartements)gebouw.

In de Huisvestingscode wordt de regering nergens gemachtigd om normen in te voeren die toepasbaar zijn op andere onroerende goederen dan deze die te huur worden gesteld.

Het plaatsen van rookmelders vloeit voort uit de vaststelling dat bij branden het merendeel van de dodelijke slachtoffers 's nachts valt en het hierbij gaat om mensen die in hun slaap stikken zonder wakker te worden.

Dans les pays anglo-saxons où ce type de détecteur est obligatoire, une réduction du nombre de morts par trois confirmant la pertinence de cette mesure a été constatée.

La présence de détecteurs de fumée dans tous les logements mis en location sera obligatoire au 1<sup>er</sup> juillet 2005. Elle est également souhaitable dans les logements occupés par les propriétaires.

**Question n° 2 de M. Didier Gosuin du 14 septembre 2004 (Fr.) :**

***Répartition de compétences en matière de permis unique.***

Je souhaite savoir par quels services et par quel(le) secrétaire d'Etat seront traités les recours en matière de permis qui emporte autorisation de réaliser des travaux sur un monument classé ou dans un site classé, spécialement lorsque ces travaux sont susceptibles d'ouvrir droit à subsides.

A qui doivent s'adresser les requérants et demandeurs de permis ?

**Réponse :** Selon les articles 180 et 181 du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire, le demandeur d'un permis d'urbanisme relatif à un bien classé ou inscrit sur la liste de sauvegarde, ainsi que le collège des bourgmestre et échevins de la commune sur le territoire de laquelle le bien est situé peuvent, en deuxième instance, introduire un recours contre le permis d'urbanisme délivré par le fonctionnaire délégué auprès du Collège d'Urbanisme. Celui-ci traite ces recours en toute indépendance.

En troisième instance, un recours peut être introduit auprès du gouvernement.

En vertu de l'arrêté de délégation de compétences du 22 juillet 2004, le traitement de ces recours relève de la compétence de la secrétaire d'Etat chargée de l'Urbanisme, à qui les requérants doivent s'adresser. Au niveau administratif, ces recours sont traités par la Direction Conseil et Recours de l'Administration de l'Aménagement du Territoire et du Logement.

Les demandes de subsides relatives aux travaux apportés à un monument ou à un site classé sont quant à elles traitées par le secrétaire d'Etat chargé des Monuments et Sites et la Direction des Monuments et Sites.

**Question n° 5 de M. Didier Gosuin du 20 septembre 2004 (Fr.) :**

***Lutte contre les immeubles abandonnés.***

La plan régional de développement prévoit (en sa priorité 5, point 2.3) que la Région soutienne les communes pour réaliser l'inventaire permanent des biens non bâtis, inexploités ou inha-

In de Angelsaksische landen, waar rookmelders verplicht zijn, is het aantal dodelijke slachtoffers tot een derde teruggebracht, wat meteen de pertinentie van de maatregel aantoont.

De aanwezigheid van rookmelders in alle te huur gestelde woningen zal vanaf 1 juli 2005 verplicht worden gemaakt. Zij is ook wenselijk in de woningen die door de eigenaars worden bewoond.

**Vraag nr. 2 van de heer Didier Gosuin d.d. 14 september 2004 (Fr.) :**

***Verdeling van de bevoegdheden inzake de enige vergunning.***

Ik wens te weten door welke diensten en door welke staatssecretaris de beroepen zullen worden behandeld inzake vergunningen met betrekking tot de toestemming om werken uit te voeren aan een beschermd monument of op een beschermd lokatie, voornamelijk wanneer die werken aanspraak verlenen op subsidies.

Tot wie moeten de verzoekers en vergunningaanvragers zich wenden ?

**Antwoord :** De artikelen 180 en 181 van het Brussels Wetboek van de Ruimtelijke Ordening bepalen dat de aanvrager van een stedenbouwkundige vergunning voor een beschermd of op de bewaartlijst opgenomen goed en het college van burgemeester en schepenen van de gemeente op wiens grondgebied het goed is gelegen, in tweede instantie, een beroep kunnen indienen bij het Stedenbouwkundig College tegen de door de gemachtigde ambtenaar afgeleverde stedenbouwkundige vergunning. Het Stedenbouwkundig College behandelt deze beroepen in volledige onafhankelijkheid.

In derde instantie kan een beroep worden ingediend bij de regering.

Krachtens het besluit van 22 juli 2004 betreffende de delegatie van bevoegdheden van de staatssecretaris voor Stedenbouw, tot wie de eisers zich dienen te richten. Deze beroepen worden op het administratieve vlak behandeld door de Directie Adviezen en Beroepen van het Bestuur Ruimtelijk Ordening en Huisvesting.

De aanvragen om subsidies voor werken aan beschermde monumenten of sites worden behandeld door de staatssecretaris voor Monumenten en Landschappen en door de Directie Monumenten en Landschappen.

**Vraag nr. 5 van de heer Didier Gosuin d.d. 20 september 2004 (Fr.) :**

***Strijd tegen leegstand.***

Volgens het gewestelijk ontwikkelingsplan (prioriteit 5, punt 2.3) moet het Gewest de gemeenten helpen bij het opmaken van de permanente inventaris van de onbebouwde terreinen en van

bités. Il précise aussi qu'une politique concertée Région-communes de dissuasion de l'abandon d'immeubles sera mise en place.

Pourriez-vous me dire comment vous concevez, sous votre ministère, le soutien et la concertation avec les communes ? Se réaliseront-ils dans le cadre des « contrats de logement » Région-communes imaginés par votre prédécesseur (PRD, priorité 3.5) ?

Concerneront-ils les 19 communes ou certaines d'entre elles sélectionnées selon des critères déterminés ?

Suivant quelles échéances, par quel service du ministère et selon quelle méthodologie ce soutien aux communes et cette concertation avec elles seront-ils menés à bien ?

Les communes allant commencer voire ayant déjà débuté, pour certaines d'entre elles, la confection de leur budget 2005, une réponse dès maintenant à ces questions est essentielle afin de déterminer si des montants doivent être réservés, en recettes ou en dépenses, pour 2005.

**Réponse :** La question de l'honorable membre porte à juste titre sur la problématique de la lutte contre les immeubles et terrains abandonnés en Région de Bruxelles-Capitale. Elle vise plus particulièrement à connaître les intentions du gouvernement en termes d'articulation avec les communes en la matière.

L'offre produite par les pouvoirs publics doit être sensiblement augmentée, mais l'offre initiée par le secteur privé doit aussi croître car les évolutions socio-démographiques laissent présager des déficits dans les prochaines années. Dans ce cadre, le réservoir existant de logements vides représente un levier d'accroissement de l'offre de logement.

Différents outils dépendant du fédéral, de l'autorité régionale et des communes permettent d'œuvrer à la remise en location de logements vides.

Les communes peuvent, bien entendu inscrire dans leur budget les montants nécessaires à la mise en œuvre d'une politique locale visant à la résorption progressive des logements inoccupés.

Je fais actuellement procéder à l'inventaire des mesures et bonnes pratiques mises en œuvre en vue de proposer au gouvernement, au cours du premier semestre 2005, et ensuite aux communes, une approche structurée de lutte contre les immeubles vides et abandonnés.

de ongebruikte of leegstaande gebouwen. Het plan bepaalt ook dat een gemeenschappelijk beleid tussen het Gewest en de gemeenten zal worden uitgewerkt om de strijd aan te binden tegen leegstaande panden.

Kunt u me zeggen hoe u tijdens uw ministerschap de ondersteuning van en het overleg met de gemeenten ziet ? Zal dat gebeuren in het kader van de « huisvestingscontracten » tussen het Gewest en de gemeenten, een idee van uw voorganger (GewOP, prioriteit 3.5) ?

Zullen die contracten met de 19 gemeenten worden gesloten of worden sommige gemeenten geselecteerd volgens welbepaalde criteria ?

Volgens welk tijdschema, door welke dienst van het Ministerie en met welke methodologie zullen deze ondersteuning en dit overleg concreet gestalte krijgen ?

Aangezien de gemeenten binnenkort hun begroting 2005 opmaken en sommige daarmee al begonnen zijn, is een snel antwoord op deze vragen essentieel om te weten of er op de begroting 2005 bedragen als ontvangsten dan wel als uitgaven moeten worden ingeschreven.

**Antwoord :** De vraag van het geëerde raadslid heeft terecht betrekking op de problematiek aangaande de strijd tegen de verlaten gebouwen en terreinen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en beoogt meer bepaald te weten te komen welke de voornemens van de regering zijn op dit vlak in termen van samenwerking met de gemeenten.

Het aanbod dat door de overheid wordt geproduceerd dient aanzienlijk te worden verhoogd, maar ook het aanbod vanuit de privé-sector dient te groeien aangezien vanuit socio-demografisch oogpunt tekorten voor de volgende jaren vermoed worden. In dit kader vormt het bestaande reservoir van leegstaande woningen een groeihefboom in het woningaanbod.

Er zijn een aantal instrumenten van de federale overheid, van de gewestelijke overheid en van de gemeenten die het mogelijk zouden maken de leegstaande woningen opnieuw te huur te stellen.

Uiteraard kunnen de gemeenten de bedragen in hun begroting opnemen die nodig zijn bij de tenuitvoerlegging van een plaatselijk beleid met het oog op de progressieve terugdringing van de leegstaande woningen.

Momenteel wordt een inventaris uitgewerkt van de ten uitvoer gelegde maatregelen en goede praktijken teneinde tijdens het eerste semester van 2005 aan de regering en vervolgens aan de gemeenten, een gestructureerde aanpak voor te stellen ter bestrijding van de leegstaande en verlaten gebouwen.

## Secrétaire d'Etat chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles

Question n° 1 de M. Didier Gosuin du 14 septembre 2004  
(Fr.) :

*Port de Bruxelles – litige relatif aux travaux d'assainissement et de réaménagement du site du Marly.*

L'année dernière, d'importants incidents sont survenus lors de la démolition de diverses tours de l'ancienne usine de Carcoke. Un litige devant les tribunaux s'en est suivi entre le Port de Bruxelles, l'entrepreneur principal et un de ses sous-traitants. De même, le parquet aurait diligenté une expertise.

Qu'en est-il aujourd'hui des conclusions des experts et des arrangements entre parties permettant la reprise du chantier ?

Plus précisément, les experts du parquet ainsi que ceux désignés par les parties au civil ont-ils rendu leur rapport et, dans l'affirmative, quelles sont leurs conclusions ?

Quelle est, par ailleurs, la démarche juridique suivie par le Port pour pouvoir recommencer le chantier sans que les efforts qu'il entreprendrait à cette fin puissent être interprétés comme une reconnaissance de responsabilité de sa part dans les incidents ?

### Réponse :

1. Concernant l'état d'avancement des expertises

Par la décision du 19 décembre 2003 du Président du Tribunal de Commerce de Bruxelles, M. Claeys a été désigné en qualité d'expert judiciaire du Port de Bruxelles suite à l'incendie du 10 décembre 2003 sur le site de Marly, afin d'avoir un avis concernant les responsabilités et les dégâts.

L'expert a fait les constatations requises et a libéré le chantier le 10 mai 2004. Il n'a pas encore remis son rapport et par conséquent ses conclusions ne sont pas encore connues.

Au niveau pénal le parquet a ouvert une instruction et dans le cadre de celle-ci le parquet a également ordonné une expertise. L'instruction pénale est encore en cours et les résultats, comprenant également cette expertise, ne sont pas encore connus.

2. Concernant les étapes juridiques entreprises par le Port de Bruxelles afin de poursuivre les travaux sans reconnaissance de responsabilité

a) En premier lieu un expert judiciaire a été désigné à la demande du Port de Bruxelles (voir point 1); ceci dans une procédure contre toutes les parties concernées et dans le but de définir les responsabilités et de donner un avis sur les dégâts.

b) Le chantier a été libéré le 10 mai 2004 par l'expert après remise de ses constatations de sorte que les travaux pourraient être redémarrés à partir de cette date.

## Staatssecretaris belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel

Vraag nr. 1 van de heer Didier Gosuin d.d. 14 september 2004  
(Fr.) :

*Haven van Brussel – geschil betreffende de werken voor de sanering en de heraanleg van de Marly-site.*

Vorig jaar zijn er ongelukken gebeurd bij de afbraak van verschillende torens van de vroegere Carcokefabriek. Daarna werd een geschil tussen de Haven van Brussel, de voornaamste aannemer en onderaannemers aanhangig gemaakt voor de rechtbanken. Het parket had tevens een deskundigenonderzoek gevorderd.

Hoe liggen de kaarten thans met de conclusies van de deskundigen en de regelingen tussen de partijen om de werken te hervatten ?

Hebben de deskundigen van het parket en die aangesteld door de burgerlijke partijen verslag uitgebracht en zo ja wat zijn hun conclusies ?

Welke juridische stappen heeft de Haven voorts gedaan om de werken te kunnen heropstarten zonder dat de inspanningen die ze daartoe zou doen als een erkenning van aansprakelijkheid voor de problemen kunnen worden geïnterpreteerd ?

### Antwoord :

1. Wat betreft de stand van de expertises

Bij beschikking gewezen op 19 december 2003 door de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel te Brussel werd op verzoek van de Haven van Brussel, ingevolge de brand van 10 december 2003 op de Marly-site, de heer Claeys als gerechtsdeskundige aangesteld teneinde zijn advies te geven over de verantwoordelijkheden en de schade.

De deskundige deed de nodige vaststellingen en gaf de werf vrij op 10 mei 2004. Er werd door hem nog geen verslag neergelegd, zodat zijn conclusies nog niet bekend zijn.

Op strafgebied werd door het parket een onderzoek geopend en in het kader daarvan werd door het parket eveneens een deskundig onderzoek bevolen. Het strafonderzoek is nog lopende en de resultaten ervan, met inbegrip van dit deskundig onderzoek, zijn nog niet bekend.

2. Wat betreft de juridische stappen genomen door de Haven om de werkzaamheden verder te zetten zonder erkenning van verantwoordelijkheid

a) Vooreerst werd dus op verzoek van de Haven een onafhankelijk gerechtsdeskundige aangesteld (zie punt 1) in een procedure tegen alle betrokkenen, met als opdracht de verantwoordelijkheden te bepalen en een advies te geven over de schade.

b) Na zijn vaststellingen werd de werf door de deskundige vrijgegeven op 10 mei 2004 zodat de werkzaamheden vanaf die datum konden worden hervat.

c) Les conventions avec l'entrepreneur principal, le sous-traitant et le coordinateur de sécurité ont été résiliées à l'amiable sous réserve de tous les droits concernant les responsabilités et du recours pour les dégâts encourus par l'incendie.

De cette manière une voie a été ouverte permettant d'une part la poursuite des travaux en vertu de nouvelles conventions et préservant d'autre part tous les droits concernant les conséquences de l'incendie, tout ceci dans l'attente du résultat de l'expertise.

### Secrétaire d'Etat chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites

Question n° 1 de M. Didier Gosuin du 14 septembre 2004  
(Fr.) :

*Répartition de compétences en matière de politique des déchets et de propreté publique.*

La politique des déchets implique une action normative mais aussi opérationnelle des pouvoirs publics.

C'est la raison pour laquelle la politique de recyclage des déchets s'est déclinée dans diverses réglementations mais aussi par la création d'opérateurs mixtes associant la Région bruxelloise avec des actionnaires privés. Je songe aux déchets verts avec Bruxelles Compost, à la gestion de l'incinérateur au travers de la Siomab et de Bruxelles Energie, à la gestion des collectes sélectives avec Bruxelles Recyclage.

La scission des compétences à la politique des déchets et à la propreté publique pose question quant à l'acteur gouvernemental qui maîtrisera les politiques opérationnelles en matière de déchets.

C'est pourquoi je souhaite savoir quels sont les pouvoirs exercés d'une part par M. Kir et d'autre part par Mme Huytebroeck à l'égard des sociétés mixtes ?

Concrètement, qui nommera les administrateurs publics, qui négociera avec les partenaires privés et décidera des investissements publics à entreprendre ?

**Réponse :** L'honorable membre trouvera ci-après la réponse à sa question :

La répartition des compétences entre le secrétaire d'Etat à la Propreté et la ministre de l'Environnement est administrativement très simple. Le secrétaire d'Etat à la Propreté publique exerce la tutelle sur l'Agence régionale pour la Propreté (ARP). La ministre de l'Environnement exerce une pareille tutelle sur l'Institut bruxellois de Gestion de l'Environnement (IBGE).

c) De overeenkomsten met de hoofdaannemer, de onderaannemer en de veiligheidscoördinator werden in der minne beëindigd onder voorbehoud van alle rechten wat betreft de verantwoordelijkheden en het verhaal voor de schade geleden ingevolge de brand.

Aldus werd enerzijds de weg geopend voor het verder zetten van de werken op grond van nieuwe overeenkomsten en werden anderzijds alle rechten gevrijwaard wat betreft de gevolgen van de brand, in afwachting van het resultaat van het deskundig onderzoek.

### Staatssecretaris bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen

Vraag nr. 1 van de heer Didier Gosuin d.d. 14 september 2004  
(Fr.) :

*Verdeling van de bevoegdheden inzake afvalbeleid en openbare netheid.*

Het afvalbeleid houdt in dat er normen worden gesteld en dat de overheid concrete maatregelen neemt.

Daarom is het beleid inzake afvalverwerking in verschillende reglementeringen vertaald maar zijn er ook gemengde bedrijven opgericht waarin het Brusselse Gewest en particuliere aandeelhouders samenwerken. Ik denk aan het groenafval met Brussel Compost, aan het beheer van de verbrandingsinstallatie met Siomab en Brussel Energie, aan het beheer van de selectieve ophalingen met Brussel Recyclage.

Gelet op de opsplitsing van de bevoegdheden inzake het afvalbeleid en het netheidsbeleid, rijst de vraag wie in de regering bevoegd is voor de operationele beleidsmaatregelen inzake afval.

Daarom wens ik te weten welke bevoegdheden worden uitgeoefend door de heer Kir en door mevrouw Huytebroeck ten aanzien van de gemengde bedrijven.

Concreet wil ik weten wie de van overheidswege aangestelde bestuurders zal benoemen, wie zal onderhandelen met de privépartners en wie zal beslissen over de overheidsinvesteringen.

**Antwoord :** Het geachte lid gelieve hierna kennis te nemen van het antwoord op zijn vraag.

De verdeling van de bevoegdheden tussen de staatssecretaris voor Openbare Netheid en de Minister van Leefmilieu ligt administratief heel eenvoudig. De staatssecretaris voor Openbare Netheid oefent het toezicht uit op het Gewestelijk Agentschap voor Netheid (GAN). De minister van Leefmilieu oefent een gelijkaardig toezicht uit op het Brussels Instituut voor Leefmilieu (BIM).



S'agissant de la désignation des administrateurs publics dans les sociétés mixtes, il va de soi qu'elle se fera conformément aux statuts actuels de chacune de ces sociétés tout en intégrant le fait que l'ARP est l'actionnaire public exclusif de toutes ces sociétés et que c'est le secrétaire d'Etat à la Propreté publique qui exerce la tutelle sur cet organisme.

Les nouveaux administrateurs veilleront, comme leurs prédécesseurs, à ce que l'action des sociétés mixtes participe pleinement à la réalisation des objectifs que la Région s'est fixés au travers de son actuel plan de prévention et de gestion des déchets.

En synthèse, la nouvelle répartition de compétences n'est pas ressentie comme un handicap pour une politique dynamique de gestion des déchets en Région bruxelloise mais comme l'opportunité d'instaurer un dialogue constructif en matière de gestion des déchets s'appuyant sur l'expertise de chacun. Cette répartition permettra en effet de mieux (re)préciser le rôle de chaque administration et d'éviter ainsi à l'avenir la répétition de la situation actuelle où, faute d'arbitrage politique, ces deux administrations ont été parfois jusque devant la cour de justice européenne pour régler leurs différends.

**Question n° 2 de M. Didier Gosuin du 14 septembre 2004 (Fr.) :**

***Répartition de compétences en matière de permis unique.***

Je souhaite savoir par quels services et par quel(le) secrétaire d'Etat seront traités les recours en matière de permis qui emporte autorisation de réaliser des travaux sur un monument classé ou dans un site classé, spécialement lorsque ces travaux sont susceptibles d'ouvrir droit à subsides.

A qui doivent s'adresser les requérants et demandeurs de permis ?

**Réponse :** Selon les articles 180 et 181 du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire, le demandeur d'un permis d'urbanisme relatif à un bien classé ou inscrit sur la liste de sauvegarde, ainsi que le collègue des bourgmestre et échevins de la commune sur le territoire de laquelle le bien est situé peuvent, en deuxième instance, introduire un recours contre le permis d'urbanisme délivré par le fonctionnaire délégué auprès du Collège d'Urbanisme. Celui-ci traite ces recours en toute indépendance.

En troisième instance, un recours peut être introduit auprès du gouvernement.

En vertu de l'arrêté de délégation de compétences du 22 juillet 2004, le traitement de ces recours relève de la compétence de la secrétaire d'Etat chargée de l'Urbanisme, à qui les requérants doivent s'adresser. Au niveau administratif, ces recours sont traités par la Direction Conseil et Recours de l'Administration de l'Aménagement du Territoire et du Logement.

De aanduiding van de beheerders die de overheid vertegenwoordigen in de gemengde vennootschappen zal uiteraard in overeenstemming met de huidige statuten van elk van deze vennootschappen worden uitgevoerd. Daarbij zal er wel rekening mee worden gehouden dat het GAN de exclusieve overheidsaandeelhouder van al deze vennootschappen is en dat het de staatssecretaris voor Openbare Nethheid is die het toezicht op die organisme uitoefent.

De nieuwe beheerders zullen, zoals hun voorgangers, erop toezien dat de actie van gemengde vennootschappen ten volle bijdraagt tot de verwezenlijking van de doelstellingen die door het gewest werden vastgesteld in het huidig Plan voor afvalpreventie en afvalbeheer.

Om samen te vatten, de nieuwe verdeling van de bevoegdheden wordt niet ervaren als een handicap voor het voeren van een dynamisch beleid inzake afvalbeheer in het Brussels Gewest, maar als een gelegenheid om een constructieve dialoog te voeren over het afvalbeheer, daarbij steunend op de deskundigheid van alle betrokkenen. Deze bevoegdheidsverdeling maakt inderdaad de betere (her)bepaling van de rol van elke administratie mogelijk en vermijdt, naar de toekomst toe, de herhaling van situaties waarbij deze twee administraties, door het ontbreken van arbitrage vanwege de beleidsvoerders, zelfs tot aan het Europees Hof van Justitie gingen vragen om hun geschillen te beslechten.

**Vraag nr. 2 van de heer Didier Gosuin d.d. 14 september 2004 (Fr.) :**

***Verdeling van de bevoegdheden inzake de enige vergunning.***

Ik wens te weten door welke diensten en door welke staatssecretaris de beroepen zullen worden behandeld inzake vergunningen met betrekking tot de toestemming om werken uit te voeren aan een beschermd monument of op een beschermde lokatie, voornamelijk wanneer die werken aanspraak verlenen op subsidies.

Tot wie moeten de verzoekers en vergunningaanvragers zich wenden ?

**Antwoord :** De artikelen 180 en 181 van het Brussels Wetboek van de Ruimtelijke Ordening bepalen dat de aanvrager van een stedenbouwkundige vergunning voor een beschermd of op de bewaarlijst opgenomen goed en het college van burgemeester en schepenen van de gemeente op wiens grondgebied het goed is gelegen, in tweede instantie, een beroep kunnen indienen bij het Stedenbouwkundig College tegen de door de gemachtigde ambtenaar afgeleverde stedenbouwkundige vergunning. Het Stedenbouwkundig College behandelt deze beroepen in volledige onafhankelijkheid.

In derde instantie kan een beroep worden ingediend bij de regering.

Krachtens het besluit van 22 juli 2004 betreffende de delegatie van bevoegdheden van de staatssecretaris voor Stedenbouw, tot wie de eisers zich dienen te richten. Deze beroepen worden op het administratieve vlak behandeld door de Directie Adviezen en Beroepen van het Bestuur Ruimtelijk Ordening en Huisvesting.

Les demandes de subsides relatives aux travaux apportés à un monument ou à un site classé sont quant à elles traitées par le secrétaire d'Etat chargé des Monuments et Sites et la Direction des Monuments et Sites.

De aanvragen om subsidies voor werken aan beschermd monumenten of sites worden behandeld door de staatssecretaris voor Monumenten en Landschappen en door de Directie Monumenten en Landschappen.

SOMMAIRE PAR OBJET – ZAAKREGISTER

Date – Datum	Question n° – Vraag nr.	Auteur	Objet – Voorwerp	Page – Bladzijde
* Question sans réponse			* Vraag zonder antwoord	
○ Question avec réponse provisoire			○ Vraag met voorlopig antwoord	
** Question avec réponse			** Vraag met antwoord	
<b>Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement</b> <b>Minister-President belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking</b>				
26.07.2004	01	Bernard Clerfayt	* <i>Subventions aux communes.</i> <i>Subsidies aan de gemeenten.</i>	3
11.08.2004	02	Stéphane de Lobkowicz	* <i>Monument offert par la Zunta (gouvernement de la Galice).</i> <i>Monument aangeboden door de Zunta (regering van Galicië).</i>	3
<b>Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente</b> <b>Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp</b>				
14.09.2004	01	Didier Gosuin	** <i>Incitation aux formations à des professions en demande d'emploi.</i> <i>Aanmoediging om opleidingen voor knelpuntberoepen te volgen.</i>	5
14.09.2004	02	Didier Gosuin	** <i>Expertise du SIAMU dans les accidents industriels.</i> <i>Ervaring van de DBDMH inzake industriële ongevallen.</i>	6
16.09.2004	03	Fatiha Saïdi	** <i>Discrimination à l'embauche.</i> <i>Discriminatie bij de aanwerving.</i>	8
<b>Ministre chargé de la Mobilité et des Travaux publics</b> <b>Minister belast met Mobiliteit en Openbare Werken</b>				
02.09.2004	01	Serge de Patoul	** <i>Gestion des escalators des stations de métro.</i> <i>Beheer van de roltrappen in de metrostations.</i>	13
14.09.2004	02	Didier Gosuin	** <i>Plans de déplacement d'entreprise.</i> <i>Bedrijfsvervoerplannen.</i>	15
16.09.2004	03	Didier Gosuin	** <i>Politique bruxelloise de la mobilité et poursuites des infractions au Code de la route.</i> <i>Brussels mobiliteitsbeleid en vervolging van verkeersovertredingen.</i>	16
05.10.2004	09	Jacques Simonet	** <i>Locaux mis à disposition des cabinets ministériels.</i> <i>Beschikbare oppervlakte van de kabinetten.</i>	19
04.10.2004	10	Jacques Simonet	** <i>Parc automobile du cabinet ministériel.</i> <i>Auto's van de kabinetten.</i>	19

Date – Datum	Question n° – Vraag nr.	Auteur	Objet – Voorwerp	Page – Bladzijde
--------------------	-------------------------------	--------	------------------------	------------------------

\* Question sans réponse

○ Question avec réponse provisoire

\*\* Question avec réponse

\* Vraag zonder antwoord

○ Vraag met voorlopig antwoord

\*\* Vraag met antwoord

**Ministre chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'eau**  
**Minister belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid**

19.08.2004	01	Fatiha Saïdi	** <i>Cartographie des conduites de combustibles en Région bruxelloise.</i> <i>Atlas van de brandstofleidingen in het Brussels Gewest.</i>	20
14.09.2004	02	Didier Gosuin	** <i>Soutien à des initiatives concrètes consacrant le droit d'accès à l'eau et sensibilisation à la perception de l'eau comme bien commun de l'humanité.</i> <i>Steun aan concrete initiatieven in het kader van het recht op toegang tot het water en bewustmaking van het feit dat water als een gemeenschappelijk goed van de mensheid moet worden beschouwd.</i>	23
14.09.2004	03	Didier Gosuin	** <i>Proposition de directive sur les services et risque de privatisation du secteur de l'eau.</i> <i>Voorstel voor een richtlijn betreffende de diensten en dreigende privatisering van de watersector.</i>	24
14.09.2004	07	Didier Gosuin	** <i>Répartition de compétences en matière de politique des déchets et de propreté publique.</i> <i>Verdeling van de bevoegdheden inzake afvalbeleid en openbare netheid.</i>	25
05.10.2004	09	Jacques Simonet	** <i>Locaux mis à disposition des cabinets ministériels.</i> <i>Beschikbare oppervlakte van de kabinetten.</i>	26
04.10.2004	10	Jacques Simonet	** <i>Parc automobile du cabinet ministériel.</i> <i>Auto's van de kabinetten.</i>	27

**Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Urbanisme**  
**Staatssecretaris bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw**

13.08.2004	01	Olivier de Clippele	** <i>Installation de détecteurs de fumée.</i> <i>Installatie van rookmelders.</i>	28
14.09.2004	02	Didier Gosuin	** <i>Répartition de compétences en matière de permis unique.</i> <i>Verdeling van de bevoegdheden inzake de enige vergunning.</i>	29
20.09.2004	05	Didier Gosuin	** <i>Lutte contre les immeubles abandonnés.</i> <i>Strijd tegen leegstand.</i>	29

**Secrétaire d'Etat chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles**  
**Staatssecretaris belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel**

08.09.2004	01	Didier Gosuin	** <i>Port de Bruxelles – Litige relatif aux travaux d'assainissement et de réaménagement du site du Marly.</i> <i>Haven van Brussel – geschil betreffende de werken voor de sanering en de heraanleg van de Marly-site.</i>	31
------------	----	---------------	---	----

Date – Datum	Question n° – Vraag nr.	Auteur	Objet – Voorwerp	Page – Bladzijde
* Question sans réponse			* Vraag zonder antwoord	
○ Question avec réponse provisoire			○ Vraag met voorlopig antwoord	
** Question avec réponse			** Vraag met antwoord	

**Secrétaire d'Etat chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites**  
**Staatssecretaris bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen**

14.09.2004	01	Didier Gosuin	** <i>Répartition de compétences en matière de politique des déchets et de propreté publique.</i> <i>Verdeling van de bevoegdheden inzake afvalbeleid en openbare netheid.</i>	32
14.09.2004	02	Didier Gosuin	** <i>Répartition de compétences en matière de permis unique.</i> <i>Verdeling van de bevoegdheden inzake de enige vergunning.</i>	33

